

諺語

Chinese Saying

第二集

2



中華民國僑務委員會

諺語 Chinese Saying

第二集

2

編者：王秋桂、趙林

序 言

中華文化源遠流長，博大精深，孕涵寬廣，諸如科學、藝術、宗教、道德、法律、政治、經濟、醫藥、社會制度等無一不包。中華文化歷史悠久，歷五千年而彌新，其傳衍與充實光大，是我們共同的責任。鑒於全球各地的僑胞長期旅居海外，廣泛深入接觸中華文化不易，僑務委員會特敦請國內學者專家，編撰兒歌、歇後語、謎語、諺語一系列教材，文詞深入淺出，簡明易懂，適合各種程度的僑胞閱讀。

海外華人的發展存續，僑社的繁盛昌隆，端賴僑教的有效進行。本會一本為僑胞服務之旨，編印華語文教材，旨在增進僑胞對中華文化的認識，提高青少年的華語文程度，期能從歷史經驗中獲得警示，從文化精髓中汲取智慧。從而促進文化的融合精進，為世界和平奠定更穩固的基礎，使中華文化綻放更璀璨的光芒。

僑務委員會



Preface

Chinese culture, deriving its origins from the distant past, is broad, profound and comprehensive. It covers all fields of human endeavor including science, art, religion, law, politics, morality, medicine and social system. Chinese culture, with a long, long history, remains flourishing and thriving after weathering dynastic vicissitudes over 5,000 years. The continuity and propagation of Chinese culture have now become our common mission. Overseas compatriots scatter around all parts of the globe. Since most of them reside overseas for a long time, it is not easy for them to get an in-depth understanding of Chinese culture. To fill this gap, OCAC has invited scholars and experts at home to compile the children's songs, Chinese riddle-phrases, Chinese riddles, and Chinese sayings. Written in plain language and easy to understand, the series suits overseas compatriots with various levels of Chinese proficiency.

The progress and survival of overseas compatriots and the prosperity of their communities depend on the effectiveness of education. The main purposes of OCAC to compile Chinese teaching materials are to promote understanding of Chinese culture and to enhance the Chinese proficiency of overseas youths. It is hoped that they can obtain enlightenment from historical experience and wisdom from the essence of Chinese culture so that they may help lay a more solid foundation for promoting world peace and disseminating Chinese culture through cultural integration and assimilation.

OCAC, Republic of China (Taiwan)

編者的話

諺語是民間流傳的一句句固定的話。它們通俗、簡單、生動活潑；但是涵義深刻。諺語常常利用各種具體的比喻和韻語來表示做人、做事的道理。因為比喻鮮明、生動；韻語容易唸、容易記，所以一般人喜歡引用它來代替或印證自己的觀念。

諺語是從人們長期的生活經驗和感受中產生出來的。從諺語中，我們可以看出一個民族的思想、智慧、待人接物的態度和處事的哲學；也可以看到社會制度和風俗習慣的發展和變化。此外，學習了解和運用諺語，可以增加我們閱讀的趣味和理解力，也能使我們寫作和說話的表達能力更加豐富。

僑務委員會特別敦請王秋桂教授編輯諺語教材，並撰寫簡明的註釋。

王教授是英國劍橋大學文學博士，對我國民間文學涉獵很廣。他為海華文庫所編輯的「兒歌」、「謎語」在海外已經受到廣大讀者的歡迎及迴響。相信這套諺語的出版，更加能夠充實海華文庫的內容。

趙林

Editor's Note

Chinese yan-yu or sayings are set phrases of popular. They are earthy, simple, lively and vivid, but at the same time express deep truths. They often use concrete images from everyday life to express metaphorically the underlying principles of human affairs and relationships. Vivid metaphors and rhymes make them easy to pronounce and easy to remember. For this reason they are widely used by people to express feelings on a particular subject or support a particular viewpoint.

These sayings have grown out of the collective experience of the Chinese race and reflect the wisdom, thought, attitudes and Weltanschauung of Chinese people. They also reflect the development and evolution of Chinese morals and social order. In addition, the study of Chinese sayings can enhance one's enjoyment of reading, raise his level of comprehension, and improve his expressiveness in writing and speaking.

OCAC has had the good fortune of being able to enlist the service of Professor C.K. Wang as editor of Chinese sayings. Professor Wang has compiled a basic selection of most often used riddle-phrases and provided clear, concise explanations for each.

Professor Wang obtained his doctoral degree from Cambridge University and has read extensively in the field of Chinese folk literature. The volumes of Chinese songs and Chinese Riddles which he edited for The Overseas Chinese Library have been enthusiastically received abroad. We feel that these volumes of Chinese sayings will be a valuable addition to The Overseas Chinese Library Series.

Zi Chen

目錄 contents



- 1 一個巴掌拍不響^{ㄧ ㄅ ㄛ ㄅ ㄞ ㄅ ㄨ ㄒ ㄩ ㄥ ˊ} You can't clap with one hand . . . 12
yī ge bā zhǎng pāi bù xiǎng
- 2 人老精^{ㄖ ㄣ ˊ ㄌ ㄠ ˊ ㄐ ㄩ ㄥ ˊ} Man, like ginger, grows sharper . . . 13
rén lǎo jīng
- 3 耳不聽^{ㄦ ˊ ㄅ ㄨ ˊ ㄊ ㄩ ㄥ ˊ} What doesn't enter the ear doesn't . . . 14
ěr bù tīng
- 4 一雨便成秋^{ㄧ ˊ ㄩ ˊ ㄅ ㄧ ㄢ ˊ ㄉ ㄨ ㄥ ˊ ㄑ ㄩ ˊ} A late summer rain brings on the autumn . . . 15
yì yǔ biàn chéng qiū
- 5 心要熱^{ㄒ ㄩ ㄣ ˊ ㄩ ㄠ ˊ ㄖ ㄜ ˊ} The heart should be warm . . . 16
xīn yào rè
- 6 不怕人窮^{ㄅ ㄨ ˊ ㄆ ㄚ ˊ ㄖ ㄣ ˊ ㄑ ㄩ ㄥ ˊ} Poverty is no obstacle . . . 17
bú pà rén qióng
- 7 放長線^{ㄈ ㄤ ˊ ㄔ ㄤ ˊ ㄒ ㄩ ㄢ ˊ} To put out a long line . . . 18
fàng cháng xiàn
- 8 羊毛出在羊身上^{ㄩ ㄤ ˊ ㄇ ㄠ ˊ ㄔ ㄨ ˊ ㄗ ㄞ ˊ ㄩ ㄤ ˊ ㄕ ㄣ ˊ ㄕ ㄨ ㄢ ˊ} The wool comes off the lamb's back . . . 19
yáng máo chū zài yáng shēn shàng
- 9 人死留名^{ㄖ ㄣ ˊ ㄕ ㄨ ˊ ㄌ ㄩ ˊ ㄇ ㄩ ˊ ㄇ ㄩ ˊ} A dead man leaves his name . . . 20
rén sǐ liú míng
- 10 吉人自有天相^{ㄐ ㄧ ˊ ㄖ ㄣ ˊ ㄗ ㄧ ˊ ㄩ ˊ ㄊ ㄩ ㄢ ˊ ㄒ ㄩ ㄤ ˊ} Heaven helps the good and the lucky . . . 21
jí rén zì yǒu tiān xiāng
- 11 魚怕離水^{ㄩ ˊ ㄆ ㄚ ˊ ㄌ ㄧ ˊ ㄕ ㄨ ㄞ ˊ} A fish doesn't thrive out of water . . . 22
yú pà lí shuǐ
- 12 飽給一斗^{ㄅ ㄠ ˊ ㄍ ㄟ ˊ ㄧ ˊ ㄉ ㄡ ˊ} It is better to give a mouthful to the hungry . . . 23
bǎo gěi yì dòu
- 13 人怕齊心^{ㄖ ㄣ ˊ ㄆ ㄚ ˊ ㄑ ㄧ ˊ ㄒ ㄩ ㄣ ˊ} Men united are as awesome as . . . 24
rén pà qí xīn

14 過^{ㄍㄨㄛˋ}耳^{ㄦˇ}之^ㄓ言^{ㄩㄢˊ} All words passing the ears cannot 25
guō ěr zhī yán

15 軟^{ㄩㄢˇ}處^{ㄔㄨˇ}好^{ㄏㄠˇ}起^{ㄑǐ}土^{ㄊㄨˇ} Dig where it's soft 26
ruǎn chǔ hǎo qǐ tǔ

16 一^{ㄧˋ}言^{ㄩㄢˊ}既^{ㄐì}出^{ㄔㄨ} Once words have left a man's mouth 27
yì yán jì chū

17 花^{ㄏㄨㄚ}香^{ㄒㄩㄤ}要^{ㄩㄠˋ}風^{ㄈㄥ}吹^{ㄔㄨㄟ} The fragrance of flowers is carried by the wind . 28
huā xiāng yào fēng chuī

18 不^{ㄅㄨˊ}笑^{ㄒㄠˋ}破^{ㄆㄛˋ} Sloth is ridiculed 29
bú xiào pō

19 好^{ㄏㄠˇ}漢^{ㄏㄢˋ}不^{ㄅㄨˊ}提^{ㄊㄧ}當^{ㄉㄤ}年^{ㄋㄧㄢ}勇^{ㄩㄥˇ} The hero doesn't talk of valorous . . 30
hǎo hàn bú tí dāng nián yǒng

20 三^{ㄙㄢ}日^{ㄖì}打^{ㄉㄚ}魚^ㄩ Fish for three days 31
sān rì dǎ yú

21 心^{ㄒㄧㄣ}病^{ㄅìng}難^{ㄋㄢˊ}醫^ㄩ The canker of care cannot be cured by medicine . . 32
xīn bìng nán yī

22 新^{ㄒㄧㄣ}官^{ㄍㄨㄢ}上^{ㄕㄨㄥˋ}任^{ㄖèn}三^{ㄙㄢ}把^{ㄅㄚ}火^{ㄏㄨㄛˇ} The newly appointed official starts . . 33
xīn guān shàng rèn sān bǎ huǒ

23 人^{ㄖén}多^{ㄉㄨㄛ}閒^{ㄒㄩㄢˊ}言^{ㄩㄢˊ} The more people, the more they gossip 34
rén duō xián yán

24 天^{ㄊㄧㄢ}不^{ㄅㄨˊ}語^{ㄩˇ}自^ㄗ高^{ㄍㄠ} The heavens are high without speaking . . . 35
tiān bù yǔ zì gāo

25 只^ㄓ見^{ㄐㄧㄢˋ}河^{ㄏㄜ}東^{ㄉㄨㄥ}楊^{ㄩㄤ}柳^{ㄌㄧㄡ}綠^{ㄌㄩˇ} To see the willows on the east bank . 36
zhī jiàn hé dōng yáng liǔ lǜ

26 放^{ㄈㄤ}下^{ㄒㄩㄚˋ}屠^{ㄊㄨˊ}刀^{ㄉㄠ} Put down the slaughter knife and become a . . . 37
fàng xià tú dāo

目錄

- 27 開弓不放箭 To draw the bow without shooting an arrow . . . 38
kāi gōng bú fàng jiàn
- 28 拿著雞毛當令箭 To hold up a chicken's feather . . . 39
ná zhe jī máo dāng lìng jiàn
- 29 不依規矩 Without compass and square . . . 40
bù yī guī jǔ
- 30 天高皇帝遠 Heaven is high up and the emperor . . . 41
tiān gāo huáng dì yuǎn
- 31 惡狗怕揍 Bad dogs fear the stick . . . 42
è gǒu pà zòu
- 32 人心不足蛇吞象 Insatiable like a snake swallowing . . . 43
rén xīn bù zú shé tūn xiàng
- 33 冰凍三尺 One cold day won't freeze the ice . . . 44
bīng dòng sān chǐ
- 34 聖人也有三分錯 Even the saints error . . . 45
shèng rén yě yǒu sān fēn cuō
- 35 機不可失 Don't pass up opportunity . . . 46
jī bù kě shī
- 36 聰明反被聰明誤 The clever brought down by . . . 47
cōng míng fǎn bèi cōng míng wù
- 37 快刀斬亂麻 To cut tangled hemp with a sharp stroke . . . 48
kuài dāo zhǎn luàn má
- 38 春風不入驢耳 A spring breeze won't blow into an . . . 49
chūn fēng bù rù lǘ ěr
- 39 重賞之下 Reward promotes courage . . . 50
zhòng shǎng zhī xià
- 40 惡人先告狀 The villain accuses first . . . 51
è rén xiān gào zhuàng

41 一山不容二虎 yī shān bù róng èr hǔ One mountain won't hold two tigers . . . 52

42 日出萬言 rì chū wàn yán The thousand words in one day must bring . . . 53

43 沒做虧心事 měi zuō kuī xīn shì If you haven't done anything to be ashamed . . 54

44 話不要說死 huà bù yào shuō sǐ Don't speak inflexible words 55

45 寧為玉碎 níng wéi yù suì Rather broken jade than 56

46 看人看心 kàn rén kàn xīn Look for the character of a man and the heart of . . 57

47 只見樹木 zhǐ jiàn shù mù To only see the trees but 58

48 貪食魚兒易上鉤 tān shí yú ér yì shàng gōu The greedy fish is easily hooked . . 59

49 前事不忘 qián shì bù wàng A good memory for the past is a 60

50 好酒不怕陳 hǎo jiǔ bù pà chén Good wine will bear keeping 61

51 大樹一倒 dà shù yī dǎo When the tree falls 62

52 人有失足 rén yǒu shī zú Men trip and 63

53 打兔的不嫌兔多 dǎ tù de bù xián tù duō Those who hunt rabbits don't . . . 64

54 水平不流 shuǐ píng bù liú Water doesn't flow on level ground 65

目錄

- 55 病^{ㄅㄧㄥˋ}急^{ㄐㄧˊ}亂^{ㄌㄨㄢˋ}投^{ㄊㄡˊ}醫^ㄩ Grab any doctor in an emergency 66
bǐng jí luàn tóu yī
- 56 跳^{ㄊㄧㄠˋ}下^{ㄒㄧㄚˋ}黃^{ㄏㄨㄤˊ}河^{ㄏㄜˊ}洗^{ㄒㄧˊ}不^{ㄅㄨˊ}清^{ㄑㄩㄥ} Jump in the Yellow River 67
tiào xià huáng hé xǐ bù qīng
- 57 迅^{ㄒㄩㄣˋ}雷^{ㄌㄟˊ}不^{ㄅㄨˊ}及^{ㄐㄧˊ}掩^{ㄢˋ}耳^{ㄦˊ} Thunder coming too quickly 68
xùn léi bù jí yǎn ěr
- 58 一^{ㄧˋ}朝^{ㄓㄠ}被^{ㄅㄟˋ}蛇^{ㄕㄜˊ}咬^{ㄢㄠˋ} Once bitten by a snake 69
yì zhāo bèi shé yǎo
- 59 澆^{ㄐㄧㄠ}樹^{ㄕㄨˋ}要^{ㄢㄠˋ}澆^{ㄐㄧㄠ}根^{ㄍㄣ} When you water a tree, water the roots 70
jiāo shù yào jiāo gēn
- 60 滴^{ㄉㄧˊ}水^{ㄕㄨㄟˋ}不^{ㄅㄨˊ}間^{ㄐㄧㄢˋ}斷^{ㄉㄨㄢˋ} Dripping water will eventually cut 71
dī shuǐ bù jiàn duàn
- 61 這^{ㄓㄜˋ}山^{ㄕㄨㄢ}望^{ㄨㄤˋ}見^{ㄐㄧㄢˋ}那^{ㄋㄚˊ}山^{ㄕㄨㄢ}高^{ㄍㄠ} Looking from one mountain 72
zhè shān wàng jiàn nà shān gāo
- 62 牆^{ㄑㄧㄤˊ}頭^{ㄊㄡˊ}一^{ㄧˋ}棵^{ㄎㄜˊ}草^{ㄘㄠˋ} The grass on top of the wall 73
qiáng tóu yì kē cǎo
- 63 魯^{ㄌㄨˇ}班^{ㄅㄢ}門^{ㄇㄣˊ}前^{ㄑㄧㄢˊ}掉^{ㄉㄠˋ}大^{ㄉㄚˋ}斧^{ㄈㄨˇ} To wield one's axe before Lu Ban 74
lǔ bān mén qián diào dà fǔ
- 64 入^{ㄖㄨˋ}山^{ㄕㄨㄢ}之^ㄓ前^{ㄑㄧㄢˊ}先^{ㄒㄧㄢ}探^{ㄊㄢˋ}路^{ㄌㄨˋ} Check the roads before 75
rù shān zhī qián xiān tàn lù
- 65 隔^{ㄍㄜˊ}牆^{ㄑㄧㄤˊ}須^{ㄒㄩ}有^{ㄩˋ}耳^{ㄦˊ} There are ears on the other side of the wall 76
gé qiáng xū yǒu ěr
- 66 馬^{ㄇㄚˇ}上^{ㄕㄨㄤˋ}摔^{ㄕㄨㄞˋ}死^{ㄙˇ}英^{ㄩㄥ}雄^{ㄒㄩㄥ}漢^{ㄏㄢˋ} The hero falls from his horse 77
mǎ shàng shuāi sǐ yīng xióng hàn
- 67 當^{ㄉㄤ}斷^{ㄉㄨㄢˋ}不^{ㄅㄨˊ}斷^{ㄉㄨㄢˋ} Hesitation when decisiveness is called for 78
dāng duàn bù duàn
- 68 平^{ㄆㄧㄥˊ}路^{ㄌㄨˋ}跌^{ㄉㄟˋ}死^{ㄙˇ}馬^{ㄇㄚˇ} A horse slips and kills itself on level ground 79
píng lù diē sǐ mǎ

69 疑人莫用 If you doubt, don't employ 80
yí rén mō yòng

70 急驚風撞著慢郎中 When the child is in 81
jí jīng fēng zhuàng zhāo màn láng zhōng

71 單絲不成線 One filament isn't a thread 82
dān sī bù chéng xiàn

72 一籽下地 If one seed is planted 83
yī zǐ xià dì

73 小時候偷針 A child pilferer of pins 84
xiǎo shí hòu tōu zhēn

74 自知翎毛短 He knows his feathers are short 85
zì zhī líng máo duǎn

75 口是風 Words spoken are but wind 86
kǒu shì fēng

76 人正不怕影子斜 A straight man doesn't fear 87
rén zhèng bú pà yǐng zi xié

77 蛇爬無聲 A snake makes no sound 88
shé pá wú shēng

78 人比人 To compare with others 89
rén bǐ rén

79 前有車 The cart leaves 90
qián yǒu chē

80 浪子回頭金不換 The return of the prodigal son 91
làng zǐ huí tóu jīn bù huàn

評量 92
píng liáng

拼音對照表 95
pīn yīn duì zhào biǎo



一 個 巴 掌 拍 不 響 。
yí ge bā zhǎng pāi bù xiǎng

指 一 個 人 吵 不 成 架 ，
zhǐ yí ge rén chǎo bù chéng jià

或 一 個 人 力 量 孤 單 ，
huò yí ge rén lì liàng gū dān

做 不 了 事 情 。
zuò bù liǎo shì qíng



You can't clap with one hand.

It takes two to make a quarrel. Also, it's difficult to accomplish anything single-handedly.

2

人^{ㄖㄣˊ}老^{ㄌǎo}精^{ㄐㄩㄥ}，薑^{ㄐㄩㄥ}老^{ㄌǎo}辣^{ㄌà}。

rén lǎo jīng jiāng lǎo là

年^{ㄋㄢˊ}紀^{ㄐㄩˊ}大^{ㄉㄚˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}，經^{ㄐㄩㄥ}驗^{ㄧㄢˋ}豐^{ㄈㄥ}富^{ㄈㄨˋ}，

nián jì dà de rén jīng yàn fēng fù

見^{ㄐㄢˋ}識^{ㄕㄧˊ}多^{ㄉㄨㄛ}，做^{ㄗㄨㄛ}事^{ㄕㄩˊ}比^{ㄅㄧˊ}較^{ㄐㄩㄥ}老^{ㄌǎo}練^{ㄌㄢˊ}精^{ㄐㄩㄥ}明^{ㄇㄩㄥˊ}，

jiàn shí duō zuō shì bǐ jiào lǎo liàn jīng míng

就^{ㄐㄩˊ}像^{ㄒㄩㄥˊ}生^{ㄕㄨㄥ}薑^{ㄐㄩㄥ}，越^{ㄩㄝˋ}老^{ㄌǎo}越^{ㄩㄝˋ}辣^{ㄌà}。

jiù xiàng shēng jiāng yuè lǎo yuè là



Man, like ginger, grows sharper with age.

Ginger grows more pungent with age.

Man as he grows older becomes more experienced in the ways of the world and goes about doing things in a more practiced way.

3

耳^{ㄦˇ} 不^{ㄉㄨˋ} 聽^{ㄊㄩㄥ} , 心^{ㄒㄩㄣ} 不^{ㄉㄨˋ} 煩^{ㄈㄢˊ} 。

ěr bù tīng xīn bù fán



不^{ㄉㄨˋ} 聽^{ㄊㄩㄥ} 不^{ㄉㄨˋ} 順^{ㄕㄨㄣˋ} 耳^{ㄦˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 話^{ㄏㄨㄚˋ} ,

bù tīng bù shùn ěr de huà

心^{ㄒㄩㄣ} 裡^{ㄌㄧˇ} 就^{ㄐㄧㄡˋ} 不^{ㄉㄨˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 煩^{ㄈㄢˊ} 惱^{ㄢㄠˇ} 。

xīn lǐ jiù bú huì fán nǎo

勸^{ㄑㄩㄢˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 不^{ㄉㄨˋ} 要^{ㄞˋ} 去^{ㄑㄩˋ} 聽^{ㄊㄩㄥ}

quàn rén bú yào qù tīng

煩^{ㄈㄢˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 閒^{ㄒㄩㄢˊ} 言^{ㄧㄢˊ} 閒^{ㄒㄩㄢˊ} 語^{ㄩˇ} 。

fán rén de xián yán xián yǔ

What doesn't enter the ear doesn't disturb the heart (mind).

If you don't hear it (rumors, gossip, bad news, etc.), it won't bother you.

4

一、雨便成秋。
yī yǔ biàn chéng qiū

進、入、秋、季、時、，、往、往、下、一、場、雨、，
jìn rù qiū jì shí , wǎng wǎng xià yī chǎng yǔ

就、使、氣、候、明、顯、地、
jiù shǐ qì hòu míng xiǎn de

帶、有、了、秋、天、的、涼、意、。
dài yǒu le qiū tiān de liáng yì

借、指、事、物、變、化、的、標、誌、。
jiè zhǐ shì wù biàn huà de biāo zhì



A late summer rain brings on the autumn.
As autumn approaches, it seems that often
the rain precipitates the chill of fall weather.
This phrase can be used to denote the
demarcation of change.

5

心 要 熱 , 頭 要 冷 。
xīn yào rè , tóu yào lěng

做 事 要 有 熱 烈 的 感 情
zuò shì yào yǒu rè liè de gǎn qíng
和 冷 靜 的 頭 腦 。
hàn lěng jìng de tóu nǎo



The heart should be warm and the head cool.

One needs to approach a task with a cool head and objective attitude but at the same time with enthusiasm and zeal.

6

不^{ㄅㄨˋ} 怕^{ㄆㄚˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 窮^{ㄑㄩㄥˊ} ,
bū pà rén qióng
就^{ㄐㄩˋ} 怕^{ㄆㄚˋ} 志^{ㄓˋ} 短^{ㄉㄨㄢˇ} 。
jiù pà zhì duǎn



人^{ㄖㄣˊ} 窮^{ㄑㄩㄥˊ} 困^{ㄎㄨㄣˋ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 關^{ㄍㄨㄢˊ} 係^{ㄒㄧˋ} ,
rén qióng kùn méi yǒu guān xì
不^{ㄅㄨˋ} 能^{ㄋㄥˊ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 志^{ㄓˋ} 氣^{ㄑㄧˋ} 。
bù néng méi yǒu zhì qì
有^{ㄩˇ} 志^{ㄓˋ} 氣^{ㄑㄧˋ} 就^{ㄐㄩˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 出^{ㄔㄨˊ} 息^{ㄒㄧˋ} 。
yǒu zhì qì jiù huì yǒu chū xī

Poverty is no obstacle, only lack of ambition.
If a man has a sense of purpose, he can build
a future in spite of poverty.



放^{ㄈㄤˋ} 長^{ㄔㄤˊ} 線^{ㄒㄩㄢˋ} , 釣^{ㄉㄧㄠˋ} 大^{ㄉㄚˋ} 魚^{ㄩˊ} 。

fàng cháng xiàn diào dà yú

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 採^{ㄘㄞˇ} 取^{ㄑǔ} 長^{ㄔㄤˊ} 遠^{ㄩㄢˇ} 策^{ㄘㄞˊ} 略^{ㄌㄩㄝˋ} ,
bǐ yù cǎi qǔ cháng yuǎn cè lüè
以^{ㄧˇ} 求^{ㄑㄩˊ} 更^{ㄍㄥˊ} 大^{ㄉㄚˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 收^{ㄕㄨ} 穫^{ㄏㄨㄛˋ} 。

yǐ qiú gèng dà de shōu huò



To put out a long line to catch a big fish.
To use a long-term or far-reaching plan
to obtain greater results.

8

羊毛出在羊身上。
yáng máo chū zài yáng shēn shàng

指送给某人的东西，
zhǐ sòng gěi mǒu rén de dōng xī

或花在某人的钱财
huò huā zài mǒu rén de qián cái

本来就是属于他的。
běn lái jiù shì shǔ yú tā de

例如商品的附赠品，
lì rú shāng pǐn de fù zèng pǐn

本来就计算在成本中，
běn lái jiù jì suàn zài chéng běn zhōng

而由消费者承担。
ér yóu xiāo fèi zhě chéng dān



The wool comes off the lamb's back.

Gifts given to a person or money spent on his behalf is actually paid for or provided by that person himself. For example, free gifts with purchases are included in the price of the purchase.

9

人^{ㄖㄣˊ} 死^{ㄙˇ} 留^{ㄌㄩˊ} 名^{ㄇㄧㄥˊ} ，
rén sǐ liú míng

豹^{ㄅㄠˋ} 死^{ㄙˇ} 留^{ㄌㄩˊ} 皮^{ㄆㄧˊ} 。
bào sǐ liú pí

指^{ㄓˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 死^{ㄙˇ} 後^{ㄏㄡˋ} ， 要^{ㄞˋ} 留^{ㄌㄩˊ} 下^{ㄒㄩˋ} 好^{ㄏㄞˇ} 名^{ㄇㄧㄥˊ} 聲^{ㄕㄨㄥ} ，
zhǐ rén sǐ hòu yào liú xià hǎo míng shēng

讓^{ㄖㄤˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 想^{ㄒㄩㄥˋ} 念^{ㄋㄧㄢˋ} ；
ràng rén xiǎng niàn

就^{ㄐㄩˋ} 如^{ㄖㄨˊ} 豹^{ㄅㄠˋ} 死^{ㄙˇ} 之^ㄓ 後^{ㄏㄡˋ} ，
jiù rú bào sǐ zhī hòu

留^{ㄌㄩˊ} 下^{ㄒㄩˋ} 亮^{ㄌㄩㄥˋ} 麗^{ㄌㄧˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 豹^{ㄅㄠˋ} 皮^{ㄆㄧˊ} 一^ㄟ 樣^{ㄧㄤˋ} 。
liú xià liàng lì de bào pí yí yàng



**A dead man leaves his name;
a dead panther leaves its skin.**

**When a man dies he leaves a name for posterity like the
panther leaving its beautiful skin.**

10

吉^{ㄉㄣˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 自^{ㄗㄧˋ} 有^{ㄩˇ} 天^{ㄊㄩㄢ} 相^{ㄒㄩㄤˊ} 。
jī rén zì yǒu tiān xiàng

指^{ㄓˇ} 好^{ㄏㄠˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 或^{ㄏㄨㄛˋ} 有^{ㄩˇ} 福^{ㄈㄨˊ} 氣^{ㄑㄧˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ}
zhǐ hǎo rén huò yǒu fú qì de rén

自^{ㄗㄧˋ} 然^{ㄖㄢˊ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 得^{ㄉㄜˊ} 到^{ㄉㄠˋ} 天^{ㄊㄩㄢ} 的^{ㄉㄜˊ} 保^{ㄅㄠˊ} 佑^{ㄩˋ} 。
zì rán huì dé dào tiān de bǎo yǒu



Heaven helps the good and the lucky.
Heaven will naturally take care of good
people in times of danger or need.

魚^{ㄩˊ} 怕^{ㄆㄚˋ} 離^{ㄌㄧˊ} 水^{ㄕㄨㄟˇ} ,
yú pà lí shuǐ

草^{ㄘㄠˇ} 怕^{ㄆㄚˋ} 見^{ㄐㄧㄢˋ} 霜^{ㄕㄨㄤ} 。
cǎo pà jiàn shuāng



魚^{ㄩˊ} 離^{ㄌㄧˊ} 開^{ㄎㄞ} 水^{ㄕㄨㄟˇ} 、
yú lí kāi shuǐ

草^{ㄘㄠˇ} 遇^{ㄩˋ} 見^{ㄐㄧㄢˋ} 霜^{ㄕㄨㄤ} 都^{ㄉㄨ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 死^{ㄕㄨˇ} 去^{ㄑㄩˋ} 。
cǎo yù jiàn shuāng dōu huì sǐ qù

比^{ㄅㄧˋ} 喻^{ㄩˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 都^{ㄉㄨ} 有^{ㄩˇ} 他^{ㄊㄚˊ} 致^{ㄓˋ} 命^{ㄇㄧㄥˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 弱^{ㄖㄨㄛˋ} 點^{ㄉㄧㄢˇ} 。
bǐ yù rén rén dōu yǒu tā zhì mìng de ruò diǎn

**A fish doesn't thrive out of water nor grass in a frost.
A fish out of water and grass in a frost will both die.
All men have their Achilles' heel.**

12

飽^{ㄅㄠˇ} 給^{ㄍㄟˇ} 一^一 斗^{ㄉㄡˇ} ,
bǎo gěi yì dǒu

不^{ㄨˇ} 如^{ㄖㄨˊ} 餓^{ㄜˋ} 給^{ㄍㄟˇ} 一^一 口^{ㄎㄡˇ} 。
bù rú è gěi yì kǒu

給^{ㄍㄟˇ} 不^{ㄨˇ} 需^{ㄒㄩ} 要^一 的^{ㄉㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 許^{ㄒㄩˇ} 多^{ㄉㄨㄛ} ,
gěi bù xū yào de rén xǔ duō

不^{ㄨˇ} 如^{ㄖㄨˊ} 給^{ㄍㄟˇ} 需^{ㄒㄩ} 要^一 的^{ㄉㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 一^一 點^{ㄉㄧㄢˇ} 點^{ㄉㄧㄢˇ} 。
bù rú gěi xū yào de rén yī diǎn diǎn



**It is better to give a mouthful to the hungry
than a peck to the well-fed.**

**It is better to give a little to one who is in
need than much to one who has plenty.**

13

人^{ㄖㄣˊ} 怕^{ㄆㄚˋ} 齊^{ㄑㄧˊ} 心^{ㄒㄧㄣ} ，
rén pà qí xīn

虎^{ㄏǔ} 怕^{ㄆㄚˋ} 成^{ㄔㄥˊ} 群^{ㄑㄩㄣ} 。
hǔ pà chéng qún



人^{ㄖㄣˊ} 心^{ㄒㄧㄣ} 一^ㄧ 致^{ㄓˋ} ，
rén xīn yí zhì

就^{ㄐㄩˋ} 像^{ㄒㄩㄥˋ} 老^{ㄌㄠˇ} 虎^{ㄏǔ} 成^{ㄔㄥˊ} 群^{ㄑㄩㄣ} 一^ㄧ 樣^{ㄧㄤˋ} ，
jiù xiàng lǎo hǔ chéng qún yí yàng

力^{ㄌㄧˋ} 量^{ㄌㄩㄤˋ} 就^{ㄐㄩˋ} 大^{ㄉㄚˋ} 得^{ㄉㄜˊ} 驚^{ㄐㄩㄥ} 人^{ㄖㄣˊ} 。
lì liàng jiù dà de jīng rén

Men united are as awesome as a pack of tigers.
Men united become a power as awesome as a group of tigers.

過^{ㄍㄨㄛˋ} 耳^{ㄦˇ} 之^ㄓ 言^{ㄧㄢˊ} ,
guò ěr zhī yán

不^{ㄉㄨˋ} 可^{ㄎㄜˇ} 聽^{ㄊㄩㄥ} 信^{ㄒㄩㄣˋ} 。
bù kě tīng xìn

別^{ㄇㄧˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 傳^{ㄇㄨㄢˊ} 來^{ㄌㄞˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 話^{ㄏㄨㄚˋ} 未^{ㄨㄟˋ} 必^{ㄇㄧˋ} 都^{ㄉㄨ} 確^{ㄑㄩㄝˋ} 實^{ㄕㄨㄞˊ} ,
bié rén chuán lái de huà wèi bì dōu què shí

不^{ㄉㄨˋ} 可^{ㄎㄜˇ} 以^{ㄧˇ} 就^{ㄐㄩˋ} 信^{ㄒㄩㄣˋ} 以^{ㄧˇ} 為^{ㄨㄟˊ} 真^{ㄓㄣ} 。
bù kě yǐ jiù xìn yǐ wéi zhēn



All words passing the ears cannot be trusted.
Gossip and rumors have low credibility.
One cannot place trust in them.

15

軟處好起土，
ruǎn chù hǎo qǐ tǔ

硬處好打牆。
yìng chù hǎo dǎ qiáng

指根據不同的條件、特點，
zhǐ gēn jù bù tóng de tiáo jiàn tè diǎn

採取不同的辦法，善加利用。
cǎi qǔ bù tóng de bàn fǎ shān jiā lì yòng



Dig where it's soft; build where it's hard.
Utilize natural conditions and adapt the
method to suit the situation.

一、言 既 出，
yì yán jì chū

駟 馬 難 追。
sì mǎ nán zhuī



「駟 馬」就 是 古 時 候
sì mǎ jiù shì gǔ shí hòu

拉 一 部 車 子 的 四 匹 馬，
lā yī bù chē zi de sì pī mǎ

引 申 為 四 匹 馬 拉 的 車 子。
yǐn shēn wéi sì pī mǎ lā de chē zi

一 句 話 說 出 口，
yí jù huà shuō chū kǒu

就 是 四 匹 馬 拉 的 車 子 也 難 以 追 回。
jiù shì sì pī mǎ lā de chē zi yě nán yǐ zhuī huí

指 話 一 出 口 就 不 能 反 悔。
zhǐ huà yī chū kǒu jiù bù néng fǎn huǐ

Once words have left a man's mouth, he can't catch them even in a chariot.

Four horses refers to the four-horse chariot. Once words are spoken, they cannot be recovered. One should honor his word and not attempt to go back on it.

17

花^{ㄏㄨㄚ} 香^{ㄒㄧㄤ} 要^{ㄧㄠ} 風^{ㄈㄥ} 吹^{ㄔㄨㄟ} ,
huā xiāng yào fēng chuī

好^{ㄏㄠˇ} 事^{ㄕㄨㄛˋ} 要^{ㄧㄠ} 人^{ㄖㄣˊ} 傳^{ㄔㄨㄢ} 。
hǎo shì yào rén chuán



花^{ㄏㄨㄚ} 香^{ㄒㄧㄤ} 要^{ㄧㄠ} 靠^{ㄎㄠ} 風^{ㄈㄥ} 吹^{ㄔㄨㄟ} , 人^{ㄖㄣˊ} 家^{ㄐㄧㄚ} 才^{ㄘㄞˊ} 聞^{ㄨㄣ} 得^{ㄉㄜˊ} 到^{ㄉㄠˊ} ;
huā xiāng yào kào fēng chuī rén jiā cái wén de dào

好^{ㄏㄠˇ} 事^{ㄕㄨㄛˋ} 要^{ㄧㄠ} 靠^{ㄎㄠ} 人^{ㄖㄣˊ} 相^{ㄒㄩㄥ} 傳^{ㄔㄨㄢ} , 人^{ㄖㄣˊ} 家^{ㄐㄧㄚ} 才^{ㄘㄞˊ} 會^{ㄏㄨㄟˊ} 知^ㄓ 道^{ㄉㄠˊ} 。
hǎo shì yào kào rén xiāng chuán rén jiā cái huì zhī dào

指^ㄓ 宣^{ㄒㄩㄢ} 傳^{ㄔㄨㄢ} 工^{ㄍㄨㄥ} 作^{ㄗㄨㄛˋ} 很^{ㄏㄣˇ} 重^{ㄓㄨㄥˋ} 要^{ㄧㄠ} 。
zhǐ xuān chuán gōng zuō hěn zhòng yào

The fragrance of flowers is carried by the wind; stories of good deeds are passed on by men.

Without the wind we wouldn't smell the flowers; if men didn't talk about them, we wouldn't hear of good deeds. (Promotional work is important.)

不^{ㄅㄨˊ}笑^{ㄒㄩ̀}破^{ㄆㄛˋ}，單^{ㄉㄢ}笑^{ㄒㄩ̀}惰^{ㄉㄨㄛˋ}。
bú xiào pò dān xiào duò

人^{ㄖㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}不^{ㄅㄨˊ}會^{ㄏㄨㄟˋ}恥^{ㄘㄧˇ}笑^{ㄒㄩ̀}貧^{ㄆㄧㄣˊ}窮^{ㄑㄩㄥˊ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}，
rén men bú huì chǐ xiào pín qióng de rén
只^ㄓ會^{ㄏㄨㄟˋ}恥^{ㄘㄧˇ}笑^{ㄒㄩ̀}懶^{ㄌㄢˇ}惰^{ㄉㄨㄛˋ}的^{ㄉㄜˊ}人^{ㄖㄣˊ}。
zhǐ huì chǐ xiào lǎn duò de rén

Sloth is ridiculed, not rags.

People don't laugh at the poor, just the indolent.



好 漢 不 提 當 年 勇 。

hǎo hàn bù tí dāng nián yǒng

指 真 正 有 才 幹 的 人 ，

zhǐ zhēn zhèng yǒu cái gàn de rén

只 求 今 天 的 表 現 ，

zhǐ qiú jīn tiān de biǎo xiàn

而 不 誇 耀 過 去 的 功 績 。

ér bù kuā yào guò qù de gōng jī



The hero doesn't talk of valorous deeds of yore.
Those of true ability don't bask in past glories
but strive for new accomplishments.

20

三 日 打 魚 ，
sān rì dǎ yú

兩 日 曬 網 。
liǎng rì shài wǎng



比 喻 學 習 或 做 事 ，
bǐ yù xué xí huò zuò shì

時 斷 時 續 ， 沒 有 恆 心 或 規 律 。
shí duàn shí xù méi yǒu héng xīn huò guī lǜ

Fish for three days and dry the nets for two.
This describes a person who is not persevering
in what he does.

21

心^{ㄒㄧㄣ} 病^{ㄅㄧㄥˋ} 難^{ㄋㄢˊ} 醫^ㄧ 。

xīn bìng nán yī



指^ㄓ 心^{ㄒㄧㄣ} 理^ㄌ 、

zhǐ xīn lǐ

思^ㄙ 想^ㄒ 上^ㄕ 的^ㄉ 問^ㄨ 題^ㄊ 很^ㄏ 難^ㄋ 解^ㄐ 決^ㄐ 。

sī xiǎng shàng de wèn tí hěn nán jiě jué

The canker of care cannot be cured by medicine.
Suspicion or mental anxiety is not easy to get rid of.

新官上任三把火。

xīn guān shàng rèn sān bǎ huǒ

新上任的官，
xīn shàng rèn de guān

辦起事來特別有勁。
bàn qǐ shì lái tè bié yǒu jìn

比喻人做事往往
bǐ yù rén zuò shì wǎng wǎng

在開始時很熱心。
zài kāi shǐ shí hěn rè xīn



The newly appointed official starts off with the heat of three torches. This refers to a show of energy and enthusiasm in the beginning.

23

人^{ㄖㄣˊ}多^{ㄉㄨㄛ}閒^{ㄒㄩㄢ}言^{ㄧㄢ}，
rén duō xián yán

藤^{ㄊㄥ}多^{ㄉㄨㄛ}閒^{ㄒㄩㄢ}纏^{ㄔㄢ}。
téng duō xián chán

指^ㄓ在^{ㄗㄞˋ}一^ㄟ起^{ㄑǐ}的^{ㄉㄜ}人^{ㄖㄣˊ}多^{ㄉㄨㄛ}了^{ㄌㄜ}，
zhǐ zài yì qǐ de rén duō le

就^{ㄐㄩˋ}容^{ㄖㄨㄥˊ}易^{ㄧˋ}引^ㄩ發^{ㄈㄚ}閒^{ㄒㄩㄢ}言^{ㄧㄢ}閒^{ㄒㄩㄢ}語^{ㄩˇ}。
jiù róng yì yīn fā xián yán xián yǔ



The more people, the more they gossip;
the more wisteria, the more it twines.
A group of people produces much idle gossip.

24

天^{ㄊㄧㄢ} 不^{ㄅㄨˋ} 語^{ㄩˇ} 自^{ㄗㄧˋ} 高^{ㄍㄠ} ，

地^{ㄉㄧˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 語^{ㄩˇ} 自^{ㄗㄧˋ} 厚^{ㄏㄡˋ} 。

指^{ㄓˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 、 事^{ㄕㄩˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 好^{ㄏㄠˇ} 壞^{ㄏㄨㄞˋ} 自^{ㄗㄧˋ} 有^{ㄩˇ} 客^{ㄎㄜˋ} 觀^{ㄍㄨㄢ} 存^{ㄘㄨㄣ} 在^{ㄗㄞˋ} ，

無^{ㄨˊ} 須^{ㄒㄩ} 自^{ㄗㄧˋ} 己^{ㄐㄧˇ} 誇^{ㄎㄨㄚ} 耀^{ㄩㄠˋ} 。



**The heavens are high without speaking;
the earth is thick without words.**

If one has real accomplishments,
one doesn't need to brag about them.
They are self-evident.

只^ㄓ 見^{ㄐㄢˋ} 河^{ㄏㄜˊ} 東^{ㄉㄨㄥ} 楊^{ㄧㄤ} 柳^{ㄌㄧㄡˇ} 綠^{ㄌㄩˋ} ,
zhǐ jiàn hé dōng yáng liǔ lǜ

不^{ㄅㄨˊ} 見^{ㄐㄢˋ} 河^{ㄏㄜˊ} 西^{ㄒㄧ} 桃^{ㄊㄠˊ} 花^{ㄏㄨㄚ} 紅^{ㄏㄨㄥ} 。
bù jiàn hé xī táo huā hóng

指^ㄓ 只^ㄓ 看^{ㄎㄢ} 到^{ㄉㄠˋ} 事^ㄕ 情^{ㄑㄩㄥ} 的^{ㄉㄜˊ} 一^ㄧ 面^{ㄇㄧㄢˋ} ,
zhǐ zhǐ kàn dào shì qíng de yī miàn

沒^{ㄇㄟˊ} 有^{ㄩˇ} 看^{ㄎㄢ} 到^{ㄉㄠˋ} 全^{ㄑㄩㄢ} 面^{ㄇㄧㄢˋ} ;
méi yǒu kàn dào quán miàn

或^{ㄏㄨㄛˋ} 指^ㄓ 只^ㄓ 看^{ㄎㄢ} 到^{ㄉㄠˋ} 一^ㄧ 方^{ㄈㄤ} 的^{ㄉㄜˊ} 長^{ㄔㄤ} 處^{ㄘㄨˋ} ,
huò zhǐ zhǐ kàn dào yī fāng de cháng chù

沒^{ㄇㄟˊ} 有^{ㄩˇ} 看^{ㄎㄢ} 到^{ㄉㄠˋ} 另^{ㄌㄩㄥˊ} 一^ㄧ 方^{ㄈㄤ} 的^{ㄉㄜˊ} 優^ㄩ 點^{ㄉㄧㄢˋ} 。
méi yǒu kàn dào lìng yī fāng de yōu diǎn



To see the willows on the east bank but not the peach blossoms on the west bank.
To only see one side of things or to see only the good points of one side but not those of the other.

26

放^{ㄈㄤˋ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} 屠^{ㄊㄨˊ} 刀^{ㄉㄠ} ,
fàng xià tú dāo

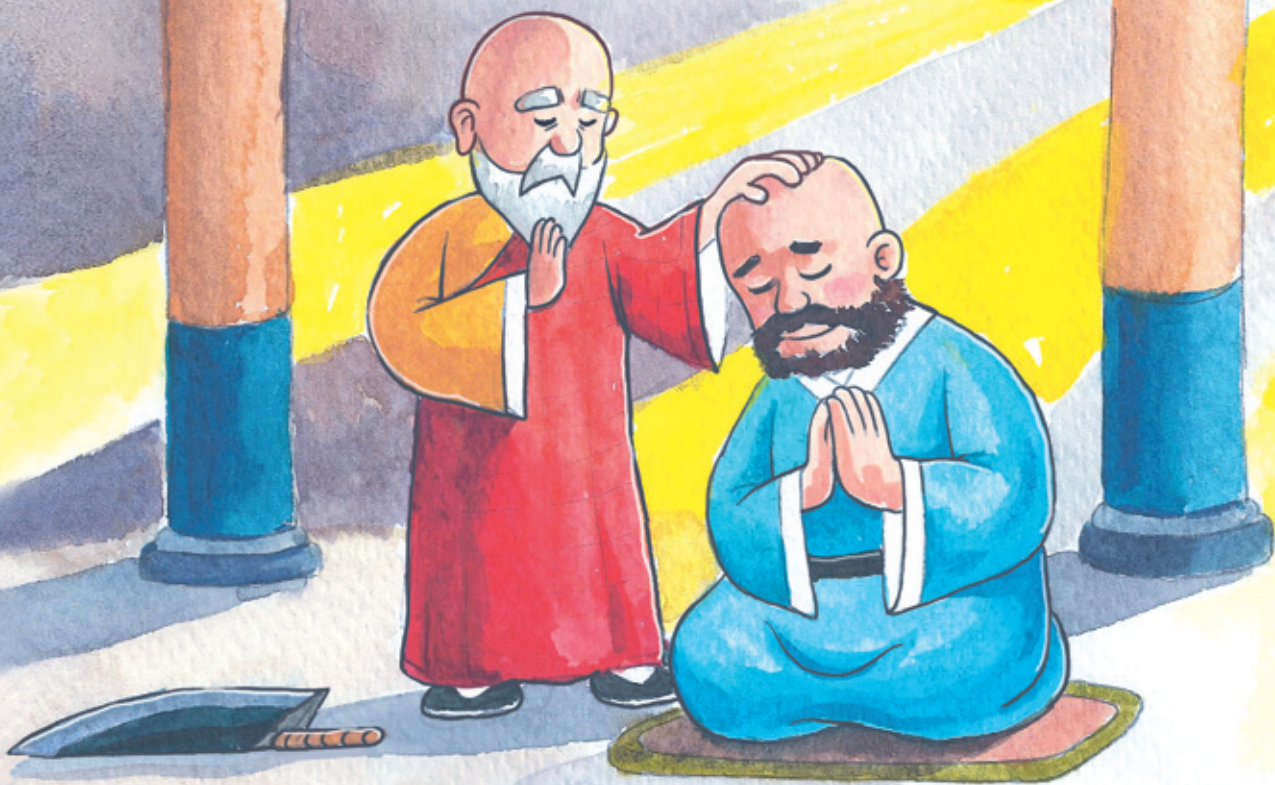
立^{ㄌㄧˋ} 地^{ㄉㄧˋ} 成^{ㄔㄥˊ} 佛^{ㄈㄛˊ} 。
lì dì chéng fó

原^{ㄩㄢˊ} 為^{ㄨㄟˊ} 佛^{ㄈㄛˊ} 教^{ㄐㄧㄠˋ} 用^{ㄩˋ} 語^{ㄩˇ} 。
yuán wéi fó jiào yòng yǔ

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 做^{ㄉㄨㄛˋ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} 壞^{ㄏㄨㄞˋ} 事^{ㄕㄨˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} ,
bǐ yù zuò guò huài shì de rén

只^ㄓ 要^{ㄧㄠˋ} 悔^{ㄏㄨㄟˋ} 改^{ㄍǎ} , 棄^{ㄑㄧˋ} 惡^{ㄜˋ} 從^{ㄘㄥˊ} 善^{ㄕㄢˋ} ,
zhǐ yào huǐ gǎi qì è cóng shàn

立^{ㄌㄧˋ} 刻^{ㄎㄜˋ} 就^{ㄐㄩˋ} 能^{ㄋㄥˊ} 成^{ㄔㄥˊ} 為^{ㄨㄟˊ} 好^{ㄏㄠˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 。
lì kè jiù néng chéng wéi hǎo rén



Put down the slaughter knife and become a Buddha on the spot.
Borrowed from Buddhism, this phrase is now in general use to mean if a person given to evil ways repents and reforms, he can immediately be accepted into the ranks of the good.

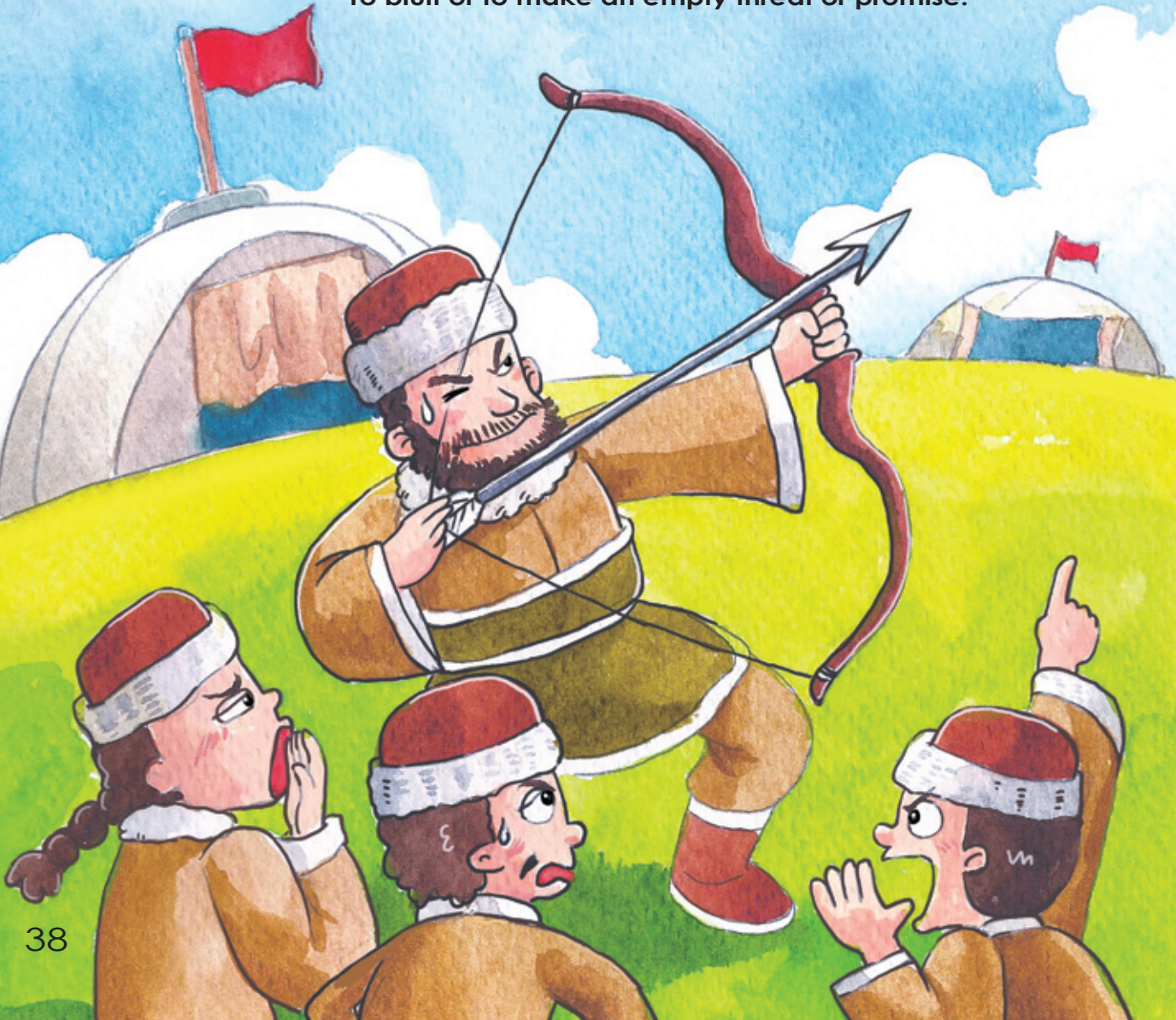
開 弓 不 放 箭 。
kāi gōng bú fàng jiàn

比 喻 虛 張 聲 勢 ，
bǐ yù xū zhāng shēng shì

只 擺 出 要 行 動 的 姿 態 ，
zhǐ bǎi chū yào xíng dòng de zī tài

實 際 上 不 行 動 。
shí jì shàng bù xíng dòng

**To draw the bow without shooting an arrow.
To bluff or to make an empty threat or promise.**



拿 著 雞 毛 當 令 箭 。
 ná zhe jī máo dāng lìng jiàn

「 令 箭 」 是 古 代 軍 隊 中
 lìng jiàn shì gǔ dài jūn duì zhōng
 發 布 命 令 時 用 作 憑 證 的 信 物 ，
 fā bù mìng lìng shí yòng zuò píng zhèng de xìn wù
 形 狀 像 箭 。
 xíng zhuàng xiàng jiàn
 比 喻 把 上 司 隨 便 說 的 話 ，
 bǐ yù bǎ shàng sī suí biàn shuō de huà
 當 作 重 大 的 命 令 來 處 理 。
 dāng zuò zhòng dà de mìng lìng lái chǔ lǐ



To hold up a chicken's feather as the commander's arrow.
 The commander's arrow was used as a token of authority by field commanders in old China. This phrase is used to describe one who takes some casual words of a superior and uses them as having the authority of an order.

不^{ㄅㄨˋ} 依^ㄧ 規^{ㄍㄨㄟ} 矩^{ㄐㄩˇ}，
bù yī guī jǔ

不^{ㄅㄨˋ} 能^{ㄋéng} 成^{ㄔéng} 方^{ㄈāng} 圓^{ㄩㄢˊ}。
bù néng chéng fāng yuán

「規^{ㄍㄨㄟ}」是^ㄕ 畫^{ㄏuà} 圓^{ㄩㄢˊ} 用^ㄩ 的^ㄉ 圓^{ㄩㄢˊ} 規^{ㄍㄨㄟ}，
guī shì huà yuán yòng de yuán guī

「矩^{ㄐㄩˇ}」是^ㄕ 畫^{ㄏuà} 直^ㄓ 角^{ㄐiǎo} 或^ㄝ 方^{ㄈāng} 形^{ㄒíng} 用^ㄩ 的^ㄉ 尺^ㄇ。
jǔ shì huà zhí jiǎo huò fāng xíng yòng de chǐ

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 做^ㄉ 事^ㄕ 若^ㄕ 沒^ㄇ 有^ㄩ 一^ㄧ 定^ㄉ 的^ㄉ 準^{ㄓㄨㄣˇ} 則^ㄗ，
bǐ yù zuō shì ruò méi yǒu yī dìng de zhǔn zé

就^ㄐ 辦^ㄅ 不^ㄅ 成^ㄔ。
jiù bàn bù chéng



**Without compass and square,
one can't make circles and right angles.
Without definite guidelines it is impossible
to do anything successfully.**

30

天 高 皇 帝 遠 。
tiān gāo huáng dì yuǎn

人 們 怕 的 是 天 和 皇 帝 ，
rén men pà de shì tiān hàn huáng dì
因 為 他 們 地 位 高 ， 管 得 了 人 們 。
yīn wèi tā men dì wèi gāo guǎn de liǎo rén men
可 是 一 個 高 ， 一 個 遠 。
kě shì yī ge gāo yī ge yuǎn
就 是 旁 邊 沒 有 人 能
jiù shì páng biān méi yǒu rén néng
管 束 得 了 的 意 思 。
guǎn shù de liǎo de yì si



Heaven is high up and the emperor far away.

Heaven and the emperor are the highest authorities, but because they are both far removed, one is fairly free to do as he pleases. (Used to describe a person who is beyond someone else's control.)

31

惡^{ㄜˋ} 狗^{ㄍㄡˇ} 怕^{ㄆㄚˋ} 揍^{ㄗㄡˋ} ,
è gǒu pà zòu

惡^{ㄜˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 怕^{ㄆㄚˋ} 鬥^{ㄉㄡˊ} 。
è rén pà dòu



指^{ㄓˇ} 對^{ㄉㄨㄟˋ} 壞^{ㄏㄨㄞˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 要^{ㄧㄠˋ} 採^{ㄘㄞˇ} 取^{ㄑㄩˇ} 強^{ㄑㄩㄥˊ} 硬^{ㄩㄥˋ} 手^{ㄕㄨˇ} 段^{ㄉㄨㄢˋ} ,
zhǐ duì huài rén yào cǎi qǔ qiáng yìng shǒu duàn

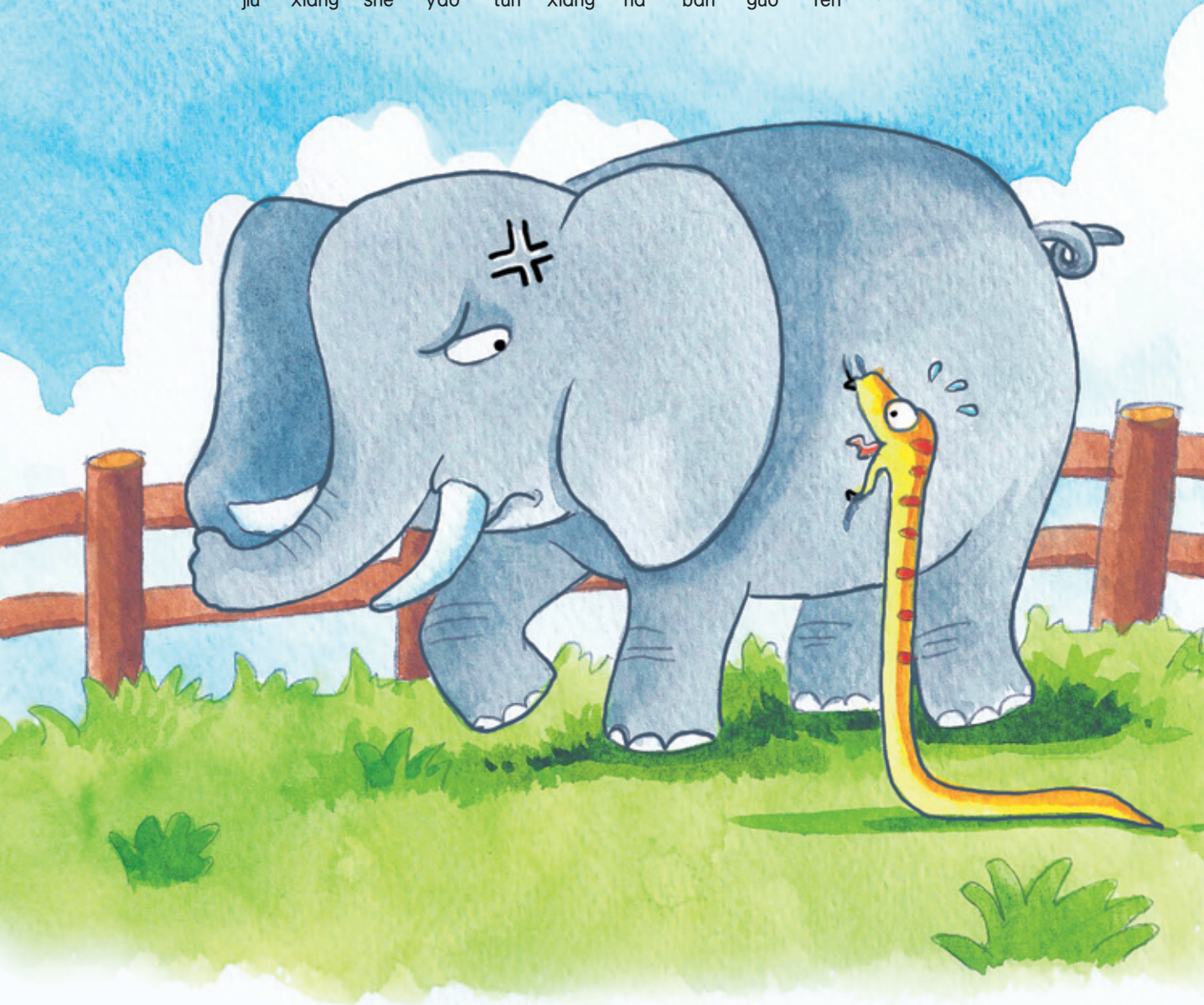
不^{ㄨˋ} 能^{ㄋㄥˊ} 妥^{ㄊㄨㄛˇ} 協^{ㄒㄧㄝˊ} 。
bù néng tuǒ xié

Bad dogs fear the stick, bad men fear confrontation.
A hard-line, uncompromising approach must be used against the bad elements in society.

人 心 不 足 蛇 吞 象 。
rén xīn bù zú shé tūn xiàng

形 容 人 的 貪 心 、 不 能 滿 足 。
xíng róng rén de tān xīn bù néng mǎn zú

就 像 蛇 要 吞 象 那 般 過 分 。
jiù xiàng shé yào tūn xiàng nà bān guò fēn



Insatiable like a snake swallowing an elephant.
Insatiable greed in a man is like a snake swallowing an elephant.

33

冰凍三尺，
bīng dòng sān chǐ

非一日之寒。
fēi yī rì zhī hán



只寒冷一天，
zhǐ hán lěng yì tiān

是不夠使河、
shì bú gòu shǐ hé

湖結三尺厚的冰的。
hú jié sān chǐ hòu de bīng de

比喻一件事情的結果，
bǐ yù yí jiàn shì qíng de jié guǒ

是由長時間造成的，
shì yóu cháng shí jiān zào chéng de

或一個人的成就，
huò yí ge rén de chéng jiù

是由長時間的努力累積而來的。
shì yóu cháng shí jiān de nǔ lì lěi jī ér lái de

One cold day won't freeze the ice three feet thick.

One cold day won't cause the river or lake to freeze over with three feet of ice. This is used to refer to an event being the result of a long period of gestation, or the accomplishments of an individual being the result of a long period of work.

34

聖^{ㄕㄨㄥˋ}人^{ㄖㄣˊ}也^{ㄟˊ}有^{ㄩˇ}三^{ㄙㄢ}分^{ㄈㄣ}錯^{ㄘㄨㄛˋ}。
shèng rén yě yǒu sān fēn cuò

意^{ㄧˋ}指^{ㄓˇ}聖^{ㄕㄨㄥˋ}賢^{ㄒㄩㄢˊ}也^{ㄟˊ}難^{ㄋㄢˊ}免^{ㄇㄧㄢˇ}有^{ㄩˇ}失^{ㄕㄨˊ}誤^{ㄨˋ}、差^{ㄔㄞ}錯^{ㄘㄨㄛˋ}。
yì zhǐ shèng xián yě nán miǎn yǒu shī wù chā cuò

Even the saints error.

Even the best of men are not perfect.



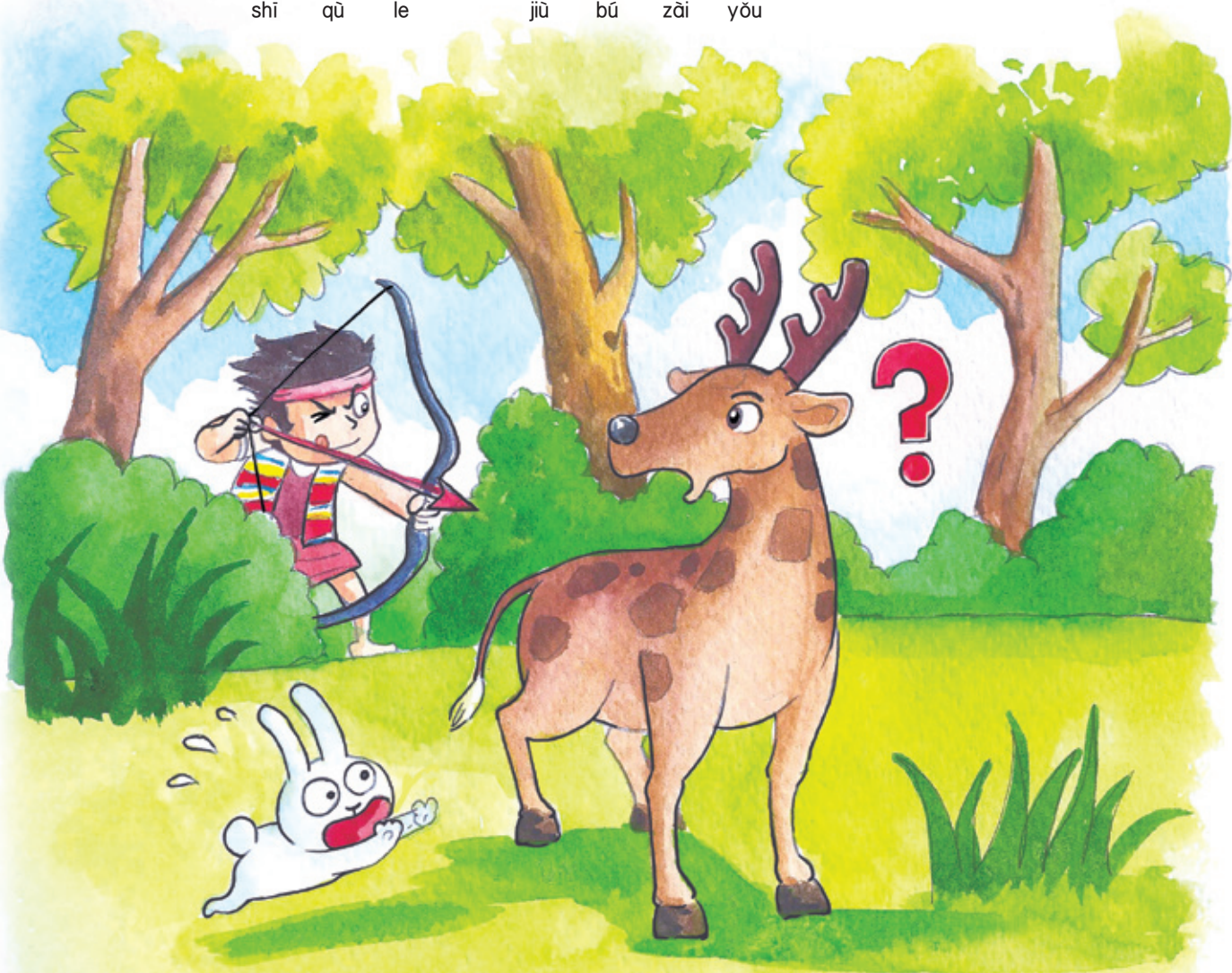
35

機 不 可 失 ，
jī bù kě shī

時 不 再 來 。
shí bù zài lái

指 時 機 不 能 錯 過 ，
zhǐ shí jī bù néng cuò guò

失 去 了 ， 就 不 再 有 。
shī qù le jiù bù zài yǒu



Don't pass up opportunity;
the time will not come again.
Opportunity knocks but once.

36

聰明反被聰明誤。
cōng míng fǎn bèi cōng míng wù

聰明的人自恃聰明，
cōng míng de rén zì shì cōng míng

或不當地利用自己的聰明，
huò bù dāng de lì yòng zì jǐ de cōng míng

反而因此受害。
fǎn ér yīn cǐ shòu hài

Answers



The clever brought down by cleverness.
Cleverness used in the wrong direction
(as it is so tempting to do) may be one's undoing.
To be too clever for one's own good.

37

快^{クワイ} 刀^{カウ} 斬^{ツァン} 亂^{カス} 麻^マ 。
kuài dāo zhǎn luàn má

以^イ 明^{ミン} 快^{クワイ} 的^デ 手^{シュ} 段^{デュアン}
yǐ míng kuài de shǒu duàn

處^{チュ} 理^リ 複^フ 雜^ザ 的^デ 問 ^{Wen} 題^{ティ} 。
chǔ lǐ fù zā de wèn tí



To cut tangled hemp with a sharp stroke of the knife.

To use quick or decisive action to resolve a complicated problem.

38

春 風 不 入 驢 耳 。
chūn fēng bú rù lǘ ěr



意 指 笨 人 聽 不 進 好 話 。
yì zhǐ bèn rén tīng bú jìn hǎo huà

A spring breeze won't blow into an ass's ear.
A dull person doesn't recognize good advice (or a compliment).

39

重賞之下，
zhòng shǎng zhī xià

必有勇夫。
bì yǒu yǒng fū

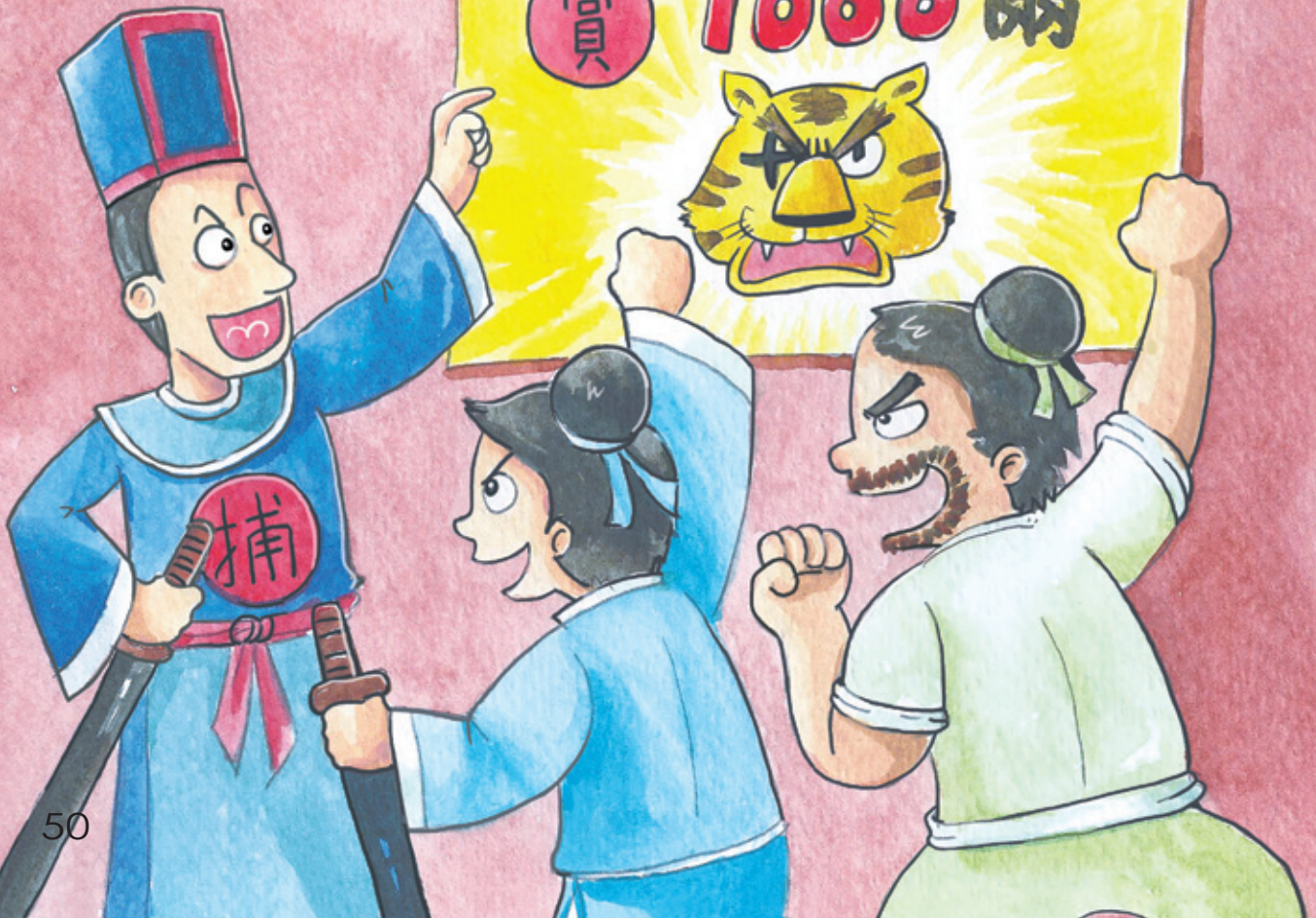
人為了得到大的獎賞，
rén wèi le dé dào dà de jiǎng shǎng

便會壯了膽子去做困難、
biàn huì zhuàng le dǎn zi qù zuò kùn nán

危險的事情。
wēi xiǎn de shì qíng

Reward promotes courage.

Man will risk great danger in the hopes of substantial gain.



惡人先告狀。
è rén xiān gào zhuàng

指做了壞事，
zhǐ zuò le huài shì

反而搶先誣告別人。
fǎn ér qiǎng xiān wū gào bié rén



The villain accuses first.

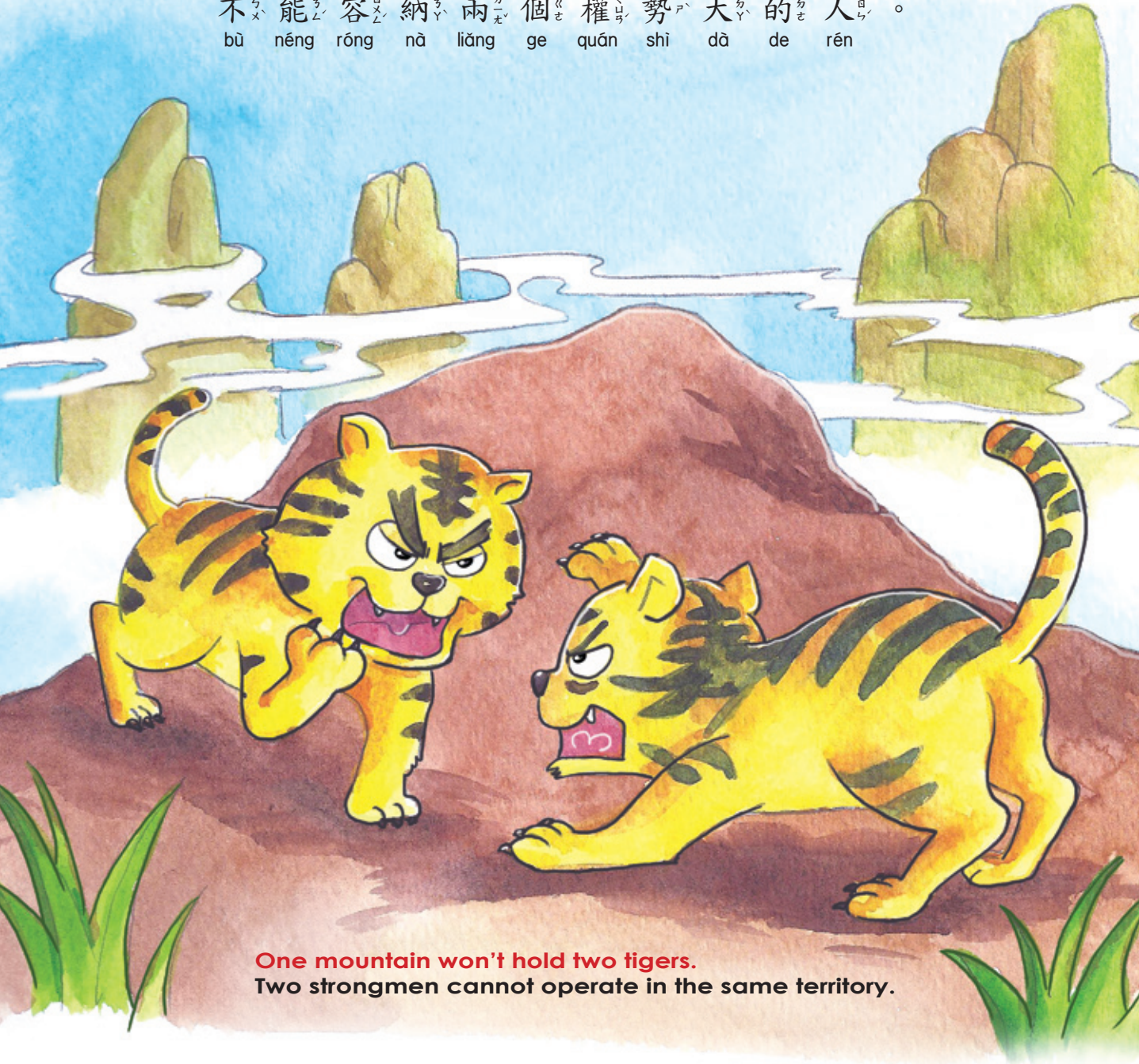
This phrase describes one who commits a wrong and then charges another with the offense.

41

一 山 不 容 二 虎 。
yī shān bù róng èr hǔ

指 一 個 地 方 ，
zhǐ yī ge dì fāng

不 能 容 納 兩 個 權 勢 大 的 人 。
bù néng róng nà liǎng ge quán shì dà de rén



One mountain won't hold two tigers.
Two strongmen cannot operate in the same territory.

日 出 萬 言 ,
rì chū wàn yán

必 有 一 傷 。
bì yǒu yì shāng

指 話 說 得 多 了 ,
zhǐ huà shuō de duō le

總 會 有 些 話 造 成 損 傷 。
zǒng huì yǒu xiē huà zào chéng sǔn shāng



The thousand words in one day must bring an injury.
If one talks too much, he will surely harm himself or someone else.

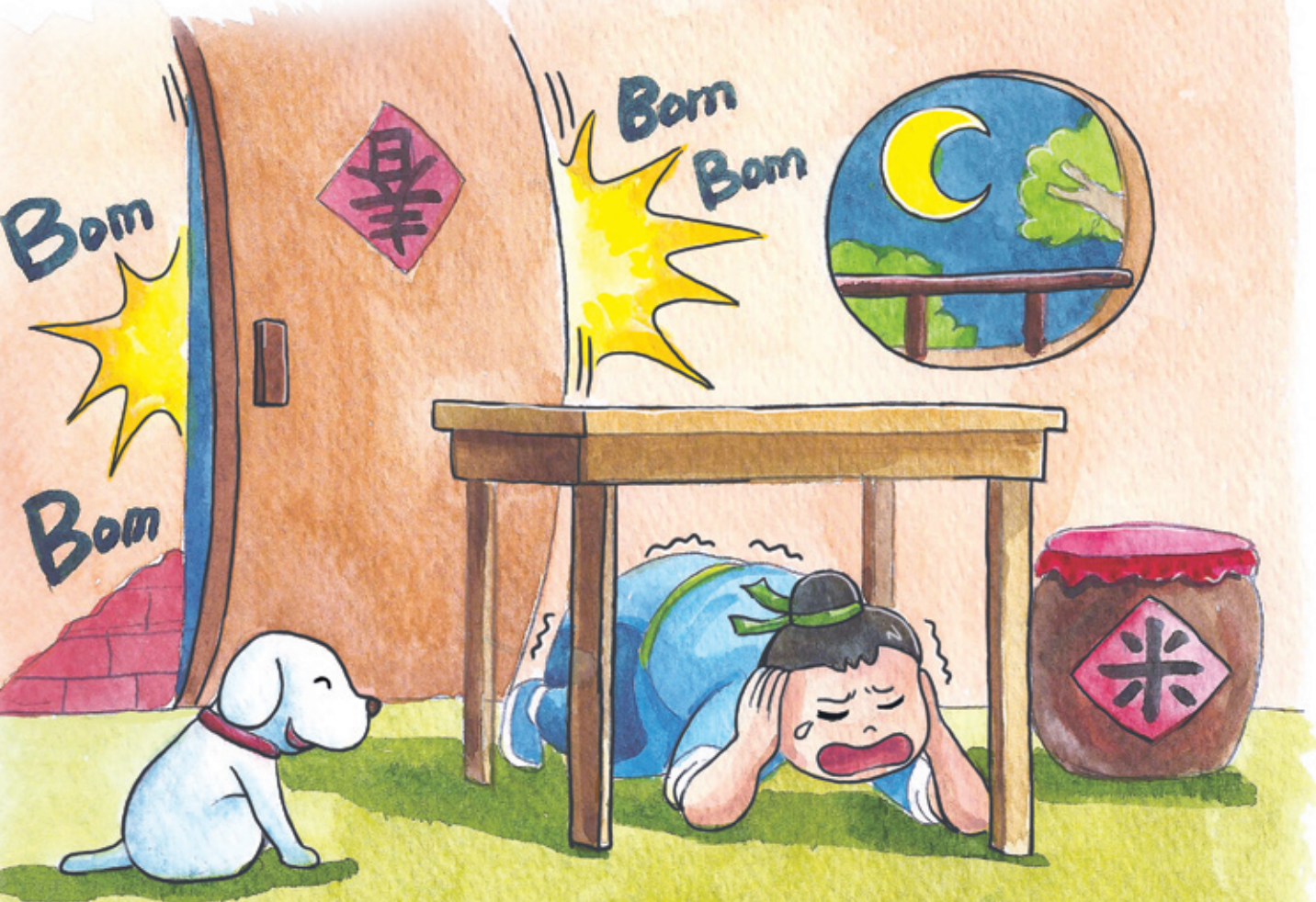
43

沒^{ㄇㄟˋ} 做^{ㄗㄨㄛˋ} 虧^{ㄎㄨㄟ} 心^{ㄒㄩㄣ} 事^{ㄕㄨˋ} ,
méi zuò kuī xīn shì

不^{ㄅㄨˊ} 怕^{ㄆㄚˋ} 鬼^{ㄍㄨㄟ} 叫^{ㄐㄧㄠ} 門^{ㄇㄣˊ} 。
bú pà guǐ jiào mén

沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 做^{ㄗㄨㄛˋ} 違^{ㄨㄟ} 背^{ㄅㄟˋ} 良^{ㄌㄧㄤ} 心^{ㄒㄩㄣ} 的^{ㄉㄜ} 事^{ㄕㄨˋ} ,
méi yǒu zuò wéi bèi liáng xīn de shì

就^{ㄐㄩˊ} 不^{ㄅㄨˊ} 會^{ㄏㄨㄟ} 心^{ㄒㄩㄣ} 虛^{ㄒㄩ} , 什^ㄕ 麼^{ㄇㄛˊ} 也^ㄟ 不^{ㄅㄨˊ} 用^ㄩ 怕^{ㄆㄚˋ} 。
jiù bú huì xīn xū shén me yě bú yòng pà



If you haven't done anything to be ashamed of,
you won't be afraid of ghosts knocking at your door.
If one hasn't a guilty conscience, he won't jump at shadows.

44

話 不 要 說 死 ,
huà bú yào shuō sǐ

路 不 要 走 絕 。
lù bú yào zǒu jué

說 話 、 做 事 不 要 太 絕 ,
shuō huà zuò shì bú yào tài jué

要 留 下 回 轉 的 餘 地 。
yào liú xià huí zhuǎn de yú dì

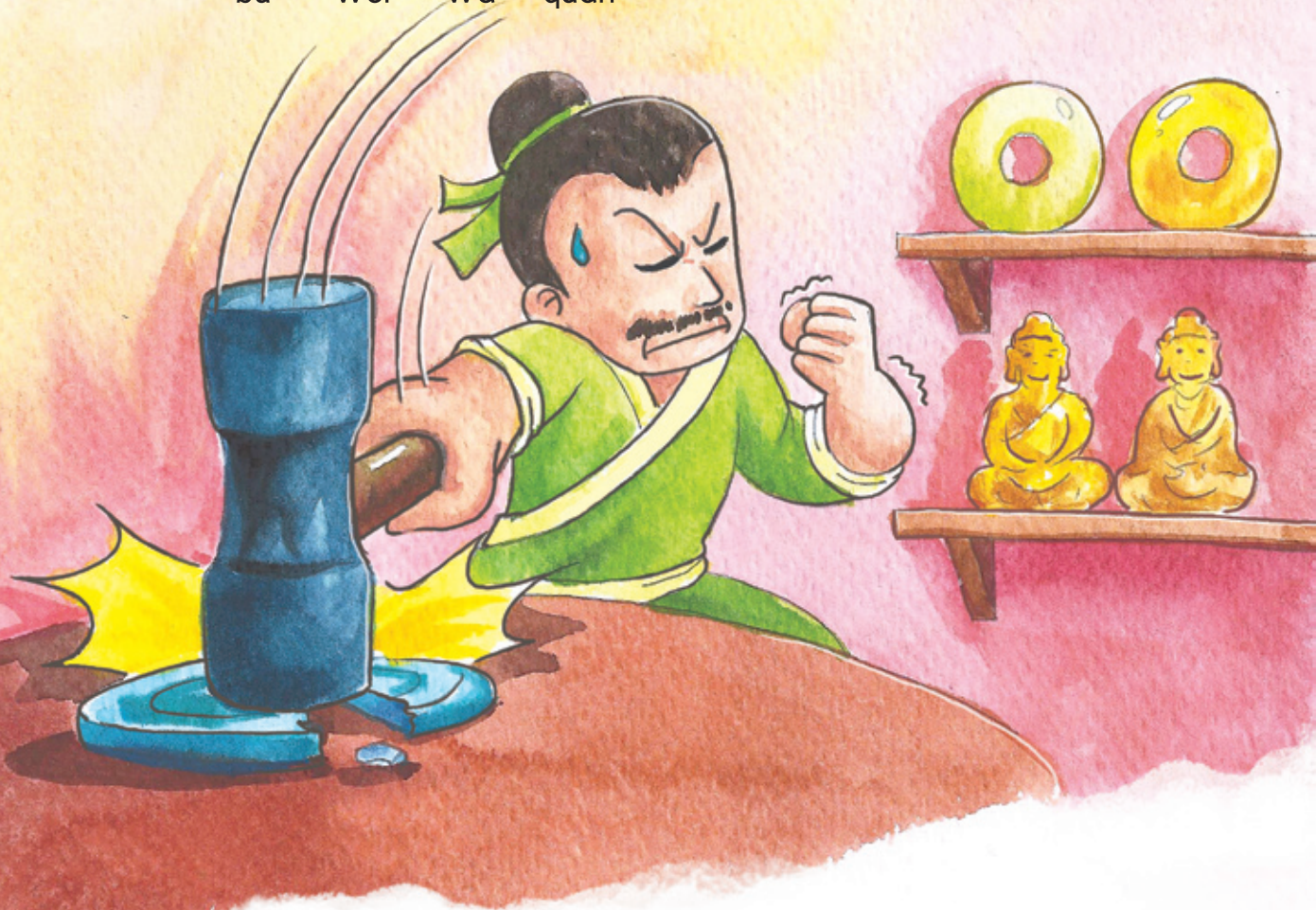


Don't speak inflexible words
or walk to the end of a road.
Always leave an out.
Don't push yourself into a corner.

45

寧^{níng} 為^{wéi} 玉^{yù} 碎^{suì} ,

不^{bù} 為^{wéi} 瓦^{wǎ} 全^{quán} 。



寧^{níng} 做^{zuò} 玉^{yù} 器^{qì} 被^{bèi} 打^{dǎ} 碎^{suì} ,

也^{yě} 不^{bù} 願^{yuàn} 做^{zuò} 瓦^{wǎ} 器^{qì} 得^{dé} 保^{bǎo} 全^{quán} 。

比^{bǐ} 喻^{yù} 寧^{níng} 為^{wéi} 正^{zhèng} 義^{yì} , 為^{wéi} 理^{lǐ} 想^{xiǎng} 而^{ér} 犧^{xī} 牲^{shēng} ,

不^{bù} 做^{zuò} 卑^{bēi} 賤^{jiàn} 的^{de} 人^{rén} 苟^{gǒu} 全^{quán} 性^{xìng} 命^{mìng} 。

Rather broken jade than a whole tile.

To sacrifice for an ideal rather than live by underhanded means.

46

看^{ㄎㄢˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 看^{ㄎㄢˋ} 心^{ㄒㄩㄣˊ} ,
kàn rén kàn xīn

聽^{ㄊㄩㄣˊ} 話^{ㄏㄨㄚˋ} 聽^{ㄊㄩㄣˊ} 音^{ㄧㄢ} 。
tīng huà tīng yīn

看^{ㄎㄢˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 要^{ㄧㄠˋ} 只^ㄓ 看^{ㄎㄢˋ} 外^{ㄨㄞˋ} 表^{ㄅㄧㄠˋ} ,
kàn rén bù yào zhǐ kàn wài biǎo

要^{ㄧㄠˋ} 看^{ㄎㄢˋ} 他^{ㄊㄚ} 的^{ㄉㄜˊ} 內^{ㄋㄞˋ} 心^{ㄒㄩㄣˊ} ;
yào kàn tā de nèi xīn

聽^{ㄊㄩㄣˊ} 話^{ㄏㄨㄚˋ} 要^{ㄧㄠˋ} 聽^{ㄊㄩㄣˊ} 出^{ㄔㄨ} 話^{ㄏㄨㄚˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 用^ㄩ 意^{ㄧˋ} 。
tīng huà yào tīng chū huà de yòng yì



Look for the character of a man and the heart of speech.

Look for a man's character not just at his appearance; listen for the underlying intent of what one says and not just the words.

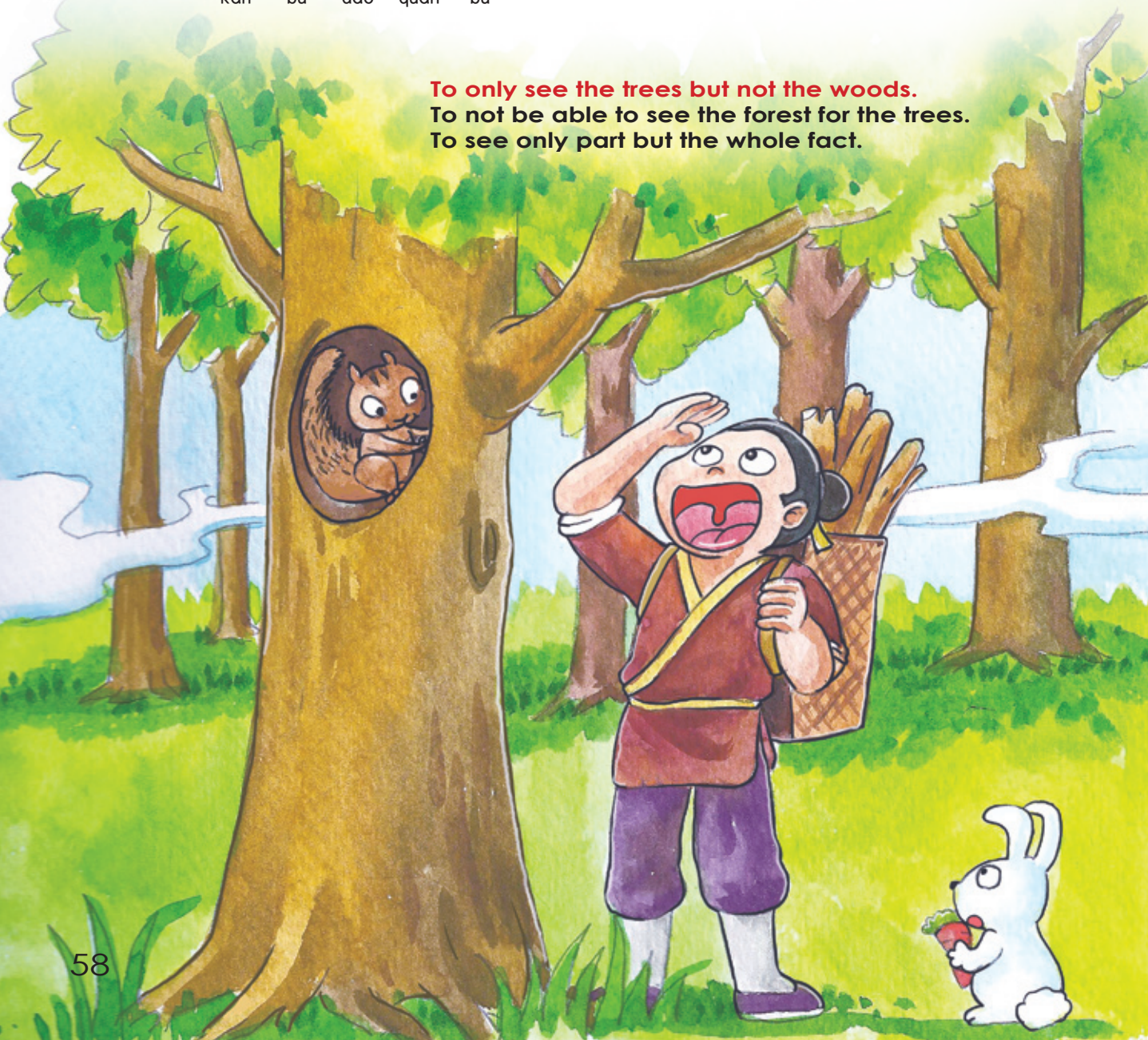
只^ㄓ 見^{ㄐㄢˋ} 樹^{ㄕㄨˋ} 木^{ㄇㄨˋ} ,
zhǐ jiàn shù mù

不^{ㄅㄨˋ} 見^{ㄐㄢˋ} 森^{ㄙㄣ} 林^{ㄌㄩㄣˊ} 。
bú jiàn sēn lín

指^ㄓ 只^ㄓ 看^{ㄎㄢˋ} 到^{ㄉㄠˋ} 事^ㄕ 情^{ㄑㄩㄥˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 局^{ㄐㄩˊ} 部^{ㄅㄨˋ} 或^ㄟ 片^{ㄆㄧㄢˋ} 面^{ㄇㄧㄢˋ} ,
zhǐ zhǐ kàn dào shì qíng de jú bù huò piàn miàn

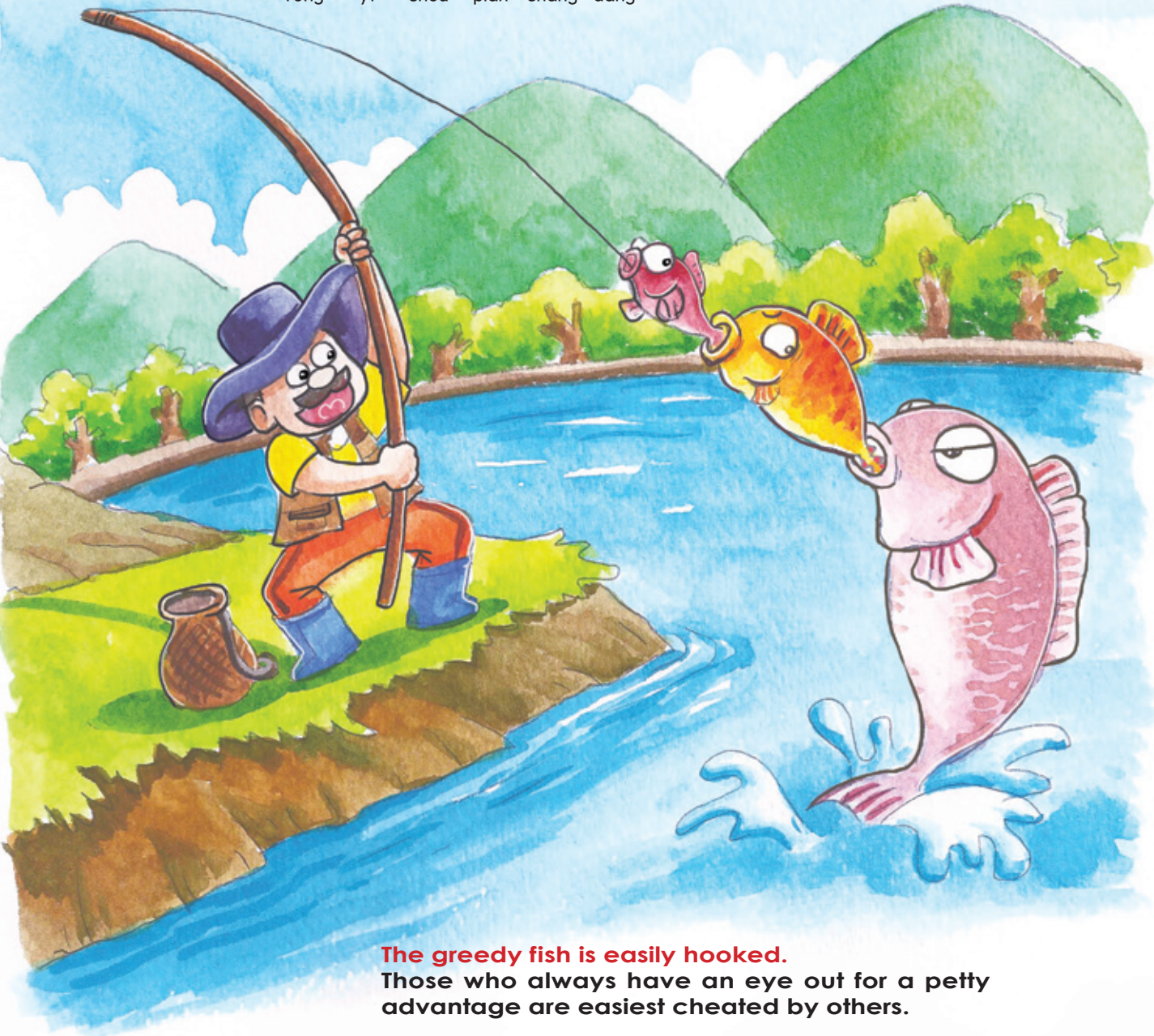
看^{ㄎㄢˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 到^{ㄉㄠˋ} 全^{ㄑㄩㄢ} 部^{ㄅㄨˋ} 。
kàn bú dào quān bù

To only see the trees but not the woods.
To not be able to see the forest for the trees.
To see only part but the whole fact.



貪 食 魚 兒 易 上 鉤 。
tān shí yú ér yì shàng gōu

指 貪 圖 小 利 的 人 ，
zhǐ tān tú xiǎo lì de rén
容 易 受 騙 上 當 。
róng yì shòu piàn shàng dāng



The greedy fish is easily hooked.
Those who always have an eye out for a petty
advantage are easiest cheated by others.

前^{ㄑㄧㄢˊ} 事^{ㄕㄨˋ} 不^{ㄨˊ} 忘^{ㄨㄥˋ} ,
qián shì bú wàng

後^{ㄏㄡˋ} 事^{ㄕㄨˋ} 之^ㄓ 師^{ㄕㄨˋ} 。
hòu shì zhī shī

以^{ㄧˇ} 前^{ㄑㄧㄢˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 經^{ㄐㄩㄥ} 驗^{ㄧㄢˋ} 教^{ㄐㄩㄥ} 訓^{ㄋㄩㄣˋ} 不^{ㄨˊ} 忘^{ㄨㄥˋ} 記^{ㄐㄩˋ} ,
yǐ qián de jīng yàn jiào xùn bú wàng jì

可^{ㄎㄜˇ} 以^{ㄧˇ} 作^{ㄗㄨㄛˋ} 為^{ㄨㄟˊ} 以^{ㄧˇ} 後^{ㄏㄡˋ} 做^{ㄗㄨㄛˋ} 事^{ㄕㄨˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 指^ㄓ 引^{ㄩㄣˋ} 。
kě yǐ zuò wéi yǐ hòu zuǒ shì de zhǐ yǐn



A good memory for the past is a teacher for the future.
If one remembers the lessons of the past,
they will serve as a guide to avoid mistakes in the future.

好 酒 不 怕 陳 。
hǎo jiǔ bú pà chén

好 的 酒 ， 不 怕 放 得 久 ，
hǎo de jiǔ bú pà fàng de jiǔ

越 久 越 香 醇 。
yuè jiǔ yuè xiāng chún

比 喻 好 的 事 物 是
bǐ yù hǎo de shì wù shì

經 得 起 時 間 的 考 驗 。
jīng de qǐ shí jiān de kǎo yàn

Good wine will bear keeping.
Things of real quality will stand the test of time.



大^{ㄉㄚˋ} 樹^{ㄕㄨˋ} 一^一 倒^{ㄉㄠˇ} ,
dà shù yì dǎo

猴^{ㄏㄡˊ} 孫^{ㄙㄨㄣ} 亂^{ㄌㄨㄢˋ} 跑^{ㄆㄠˇ} 。
hú sūn luàn pǎo



「 猴^{ㄏㄡˊ} 孫^{ㄙㄨㄣ} 」 就^{ㄐㄩˋ} 是^{ㄕㄨˋ} 猴^{ㄏㄡˊ} 子^{ㄗㄩˊ} 。

大^{ㄉㄚˋ} 樹^{ㄕㄨˋ} 一^一 倒^{ㄉㄠˇ} ,
dà shù yì dǎo

原^{ㄩㄢˊ} 來^{ㄌㄞˊ} 在^{ㄗㄞˋ} 樹^{ㄕㄨˋ} 上^{ㄕㄨˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 一^一 群^{ㄑㄩㄣ} 猴^{ㄏㄡˊ} 子^{ㄗㄩˊ} 都^{ㄉㄨ} 各^{ㄍㄜˊ} 自^{ㄗㄧˋ} 逃^{ㄊㄠˊ} 散^{ㄙㄢˋ} 。

指^ㄓ 領^{ㄌㄩㄥˇ} 導^{ㄉㄠˇ} 的^{ㄉㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 一^一 垮^{ㄎㄨㄞˇ} 台^{ㄊㄞˊ} ,

原^{ㄩㄢˊ} 來^{ㄌㄞˊ} 在^{ㄗㄞˋ} 他^{ㄊㄚˊ} 下^{ㄒㄚˋ} 面^{ㄇㄧㄢˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 各^{ㄍㄜˊ} 自^{ㄗㄧˋ} 走^{ㄗㄞˇ} 散^{ㄙㄢˋ} 。

When the tree falls, the monkeys will scatter.

**When a man falls from power, his followers will desert him.
Rats flee from a falling house.**

52

人 有 失 足 ，
rén yǒu shī zú

馬 有 失 蹄 。
mǎ yǒu shī tí

人 和 馬 都 有 跌 倒 的 時 候 。
rén hàn mǎ dōu yǒu diē dǎo de shí hòu

指 人 都 會 偶 爾 做 錯 事 ，
zhǐ rén dōu huì ǒu ěr zuō cuō shì

或 遭 到 失 敗 。
huò zāo dào shī bài



Men trip and horses stumble.

All men occasionally make mistakes or suffer defeats.

打兔的，嫌兔多，
 dǎ tù de bù xiān tù duō
 吃魚的，不怕魚腥。
 chī yú de bù pà yú xīng



指對自己的，喜歡的東西，不會嫌多，
 zhǐ duì zì jǐ xǐ huān de dōng xi bú huì xiān duō
 也不會嫌不好。
 yě bú huì xiān bù hǎo

Those who hunt rabbits don't complain about their being too many;
 those who like fish don't complain about the odor.
 One doesn't complain about the quantity or quality of what one likes.

54

水^{ㄕㄨㄟˇ} 平^{ㄅㄥˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 流^{ㄌㄧㄡˊ} ,
shuǐ píng bù liú

人^{ㄖㄣˊ} 平^{ㄅㄥˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 言^{ㄧㄢˊ} 。
rén píng bù yán

水^{ㄕㄨㄟˇ} 面^{ㄇㄧㄢˋ} 平^{ㄅㄥˊ} , 水^{ㄕㄨㄟˇ} 就^{ㄐㄩˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 流^{ㄌㄧㄡˊ} 動^{ㄉㄨㄥˋ} ;
shuǐ miàn píng shuǐ jiù bù huì liú dòng

人^{ㄖㄣˊ} 若^{ㄖㄨㄛˋ} 公^{ㄍㄨㄥ} 平^{ㄅㄥˊ} , 就^{ㄐㄩˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 閒^{ㄒㄩㄢˊ} 話^{ㄏㄨㄚˋ} 。
rén ruò gōng píng jiù bù huì yǒu xián huà

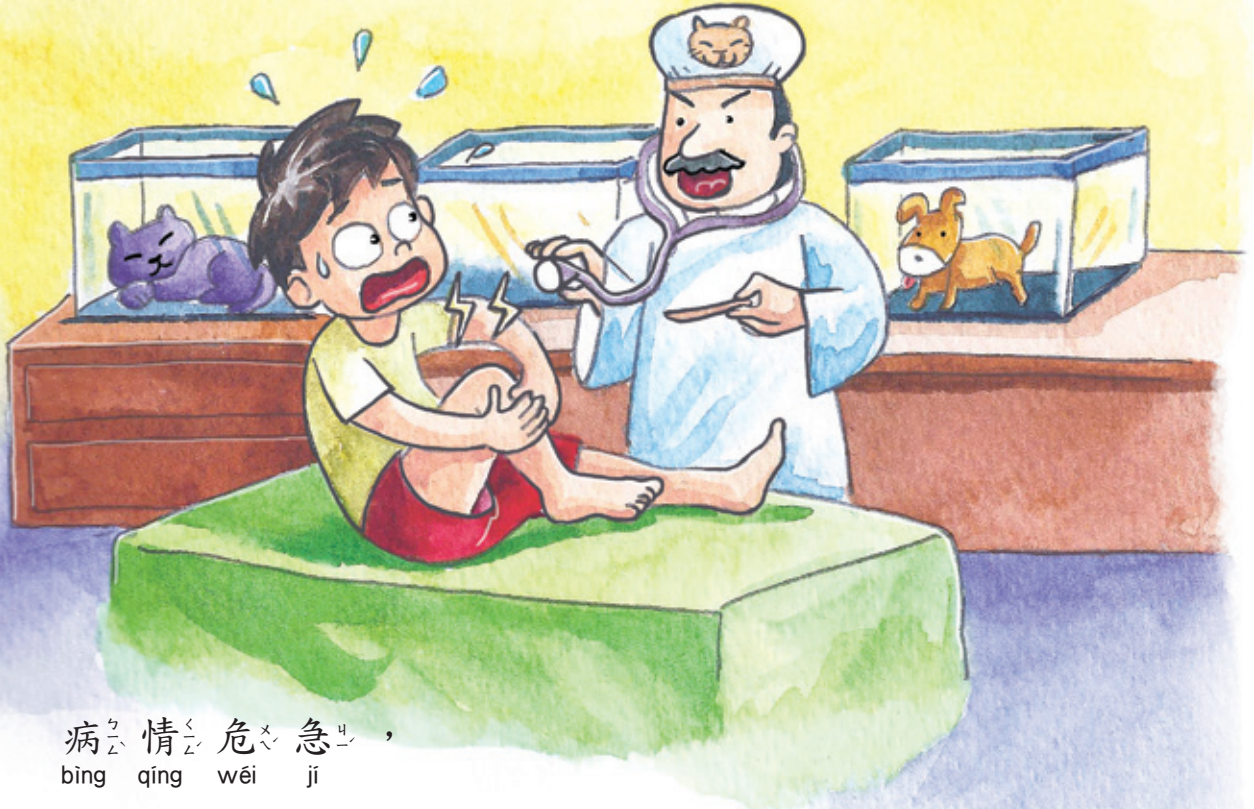
指^{ㄓˇ} 沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 不^{ㄅㄨˋ} 平^{ㄅㄥˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 事^{ㄕㄨˋ} ,
zhǐ méi yǒu bù píng de shì

就^{ㄐㄩˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 人^{ㄖㄣˊ} 抗^{ㄎㄤˋ} 議^{ㄧˋ} 。
jiù bù huì yǒu rén kāng yì



Water doesn't flow on level ground;
men don't cry out if there's no injustice.
If things are fair and equitable,
there will be no outcry.

病^{ウ、ム} 急^{ヒ、} 亂^{カ、ヲ} 投^{カ、ヌ} 醫^イ 。
bìng jí luàn tóu yī



病^{ウ、ム} 情^{ク、} 危^シ 急^{ヒ、} ，
bìng qíng wēi jí

匆^{カ、} 忙^{ハ、} 找^{ミ、} 個^コ 醫^イ 生^{シ、} 來^{カ、} 醫^イ 治^{シ、} ，
cōng máng zhǎo ge yī shēng lái yī zhì

顧^{カ、} 不^{カ、} 得^{カ、} 好^{ク、} 壞^{ク、} 。
gù bù dé hǎo huài

比^{ヒ、} 喻^{ヒ、} 情^{ク、} 況^{ク、} 緊^{ヒ、} 急^{ヒ、} ，
bǐ yù qíng kuàng jǐn jí

隨^{ス、} 便^{ハ、} 聽^{キ、} 人^{タ、} 的^{カ、} 意^イ 見^{ハ、} ，
suí biàn tīng rén de yì jiàn

或^{カ、} 隨^{ス、} 便^{ハ、} 找^{ミ、} 人^{タ、} 幫^{カ、} 忙^{ハ、} ，
huò suí biàn zhǎo rén bāng máng

顧^{カ、} 不^{カ、} 得^{カ、} 選^{ハ、} 擇^{ハ、} 。
gù bù dé xuǎn zé

Grab any doctor in an emergency.

This phrase is used to describe how one looks anywhere or indiscriminately accepts advice when the situation is critical. To grab at straws.

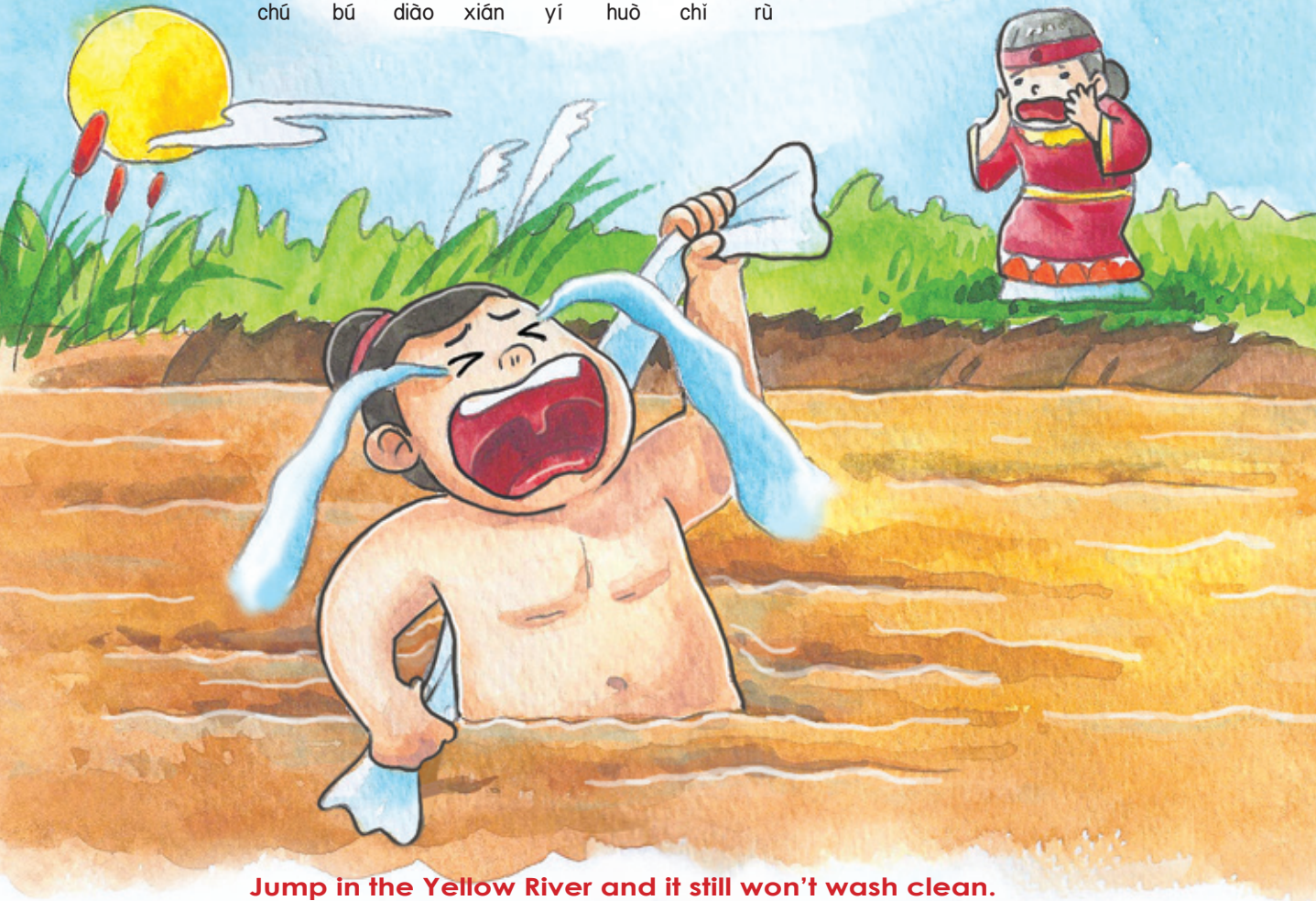
跳下黃河洗不清。
tiào xià huáng hé xǐ bù qīng

黃河的水是渾濁的，
huáng hé de shuǐ shì hūn zhuō de

跳進黃河裡是洗不清潔的。
tiào jìn huáng hé lǐ shì xǐ bù qīng jié de

比喻蒙冤枉無法辯白，
bǐ yǔ méng yuān wǎng wú fǎ biàn bái

除不掉嫌疑或恥辱。
chú bú diào xián yí huò chǐ rǔ

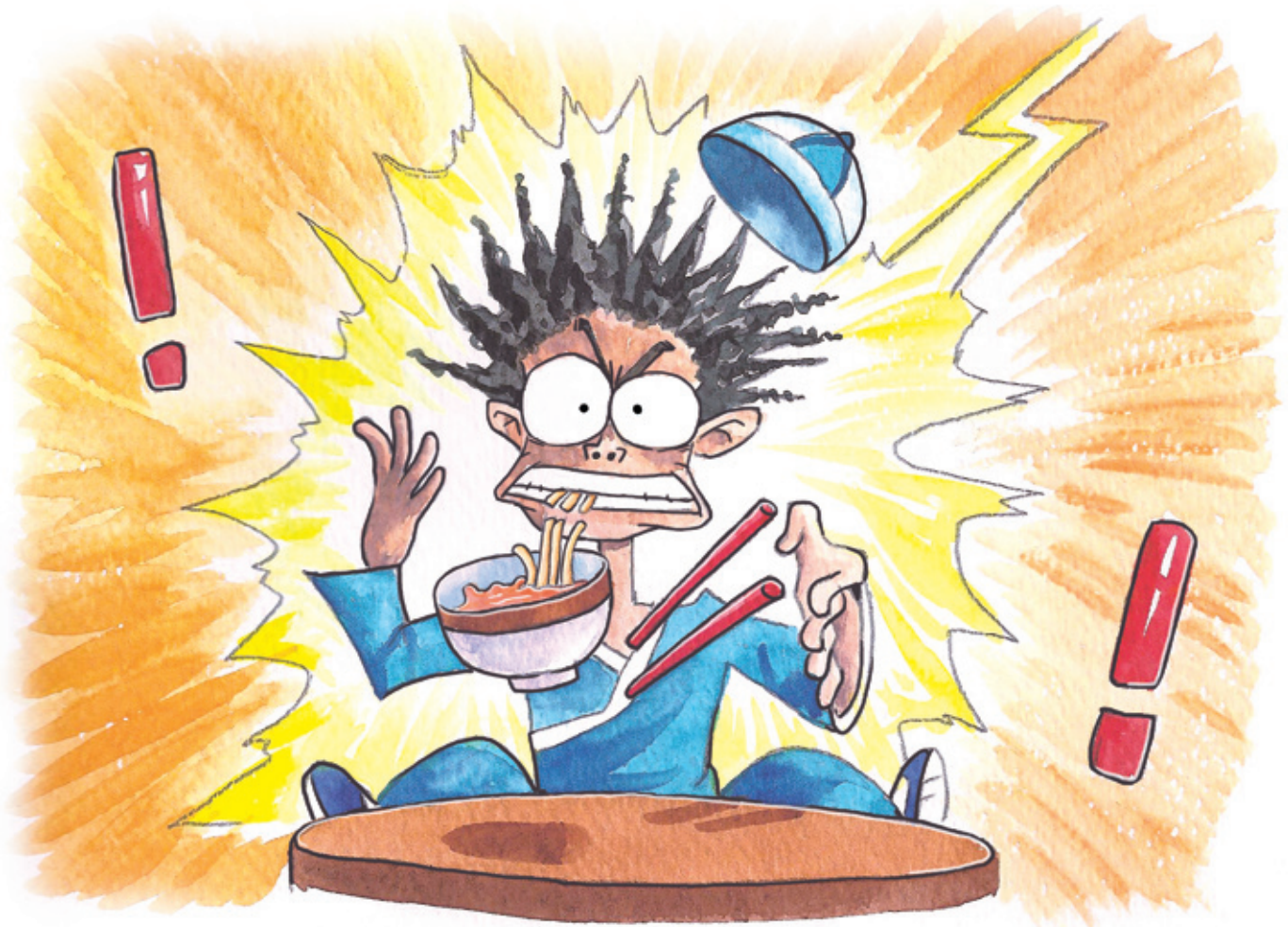


Jump in the Yellow River and it still won't wash clean.

The water of the Yellow River is turbid, so washing in it will not get anything clean. This phrase is used to describe a situation where one has been unjustly accused or suspected but there is nothing he can do to clear his reputation.

迅^{ㄒㄩㄣˋ} 雷^{ㄌㄟˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 及^{ㄐㄧˊ} 掩^{ㄧǎㄣˇ} 耳^{ㄦˇ} 。

xùn léi bù jí yǎn ěr



雷^{ㄌㄟˊ} 聲^{ㄕㄨㄥ} 來^{ㄌㄞˊ} 得^{ㄉㄜˊ} 太^{ㄊㄞˋ} 快^{ㄎㄞˋ} ， 來^{ㄌㄞˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 及^{ㄐㄧˊ} 掩^{ㄧǎㄣˇ} 住^{ㄓù} 耳^{ㄦˇ} 朵^{ㄉㄨㄛ} 。

léi shēng lái de tài kuài lái bù jí yǎn zhù ěr duo

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 事^{ㄕㄨˊ} 情^{ㄑㄩㄥˊ} 發^{ㄈㄚˊ} 生^{ㄕㄨㄥ} 得^{ㄉㄜˊ} 太^{ㄊㄞˋ} 快^{ㄎㄞˋ} ，

bǐ yù shì qíng fā shēng de tài kuài

來^{ㄌㄞˊ} 勢^{ㄕㄨˊ} 迅^{ㄒㄩㄣˋ} 猛^{ㄇㄥˇ} ，

lái shì xùn měng

使^{ㄕㄞˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 來^{ㄌㄞˊ} 不^{ㄅㄨˋ} 及^{ㄐㄧˊ} 防^{ㄈㄥˊ} 備^{ㄅㄟˊ} 。

shǐ rén lái bù jí fáng bèi

Thunder coming too quickly for one to cover his ears.

As quick as lightening. This describes something happening so suddenly people haven't a chance to take precautions.

一、朝被蛇咬，
yì zhāo bèi shé yǎo

十年怕草繩。
shí nián pà cǎo shéng

被蛇咬過一次之後，
bèi shé yǎo guò yí cì zhī hòu

十年內看到草繩，樣子像蛇，
shí nián nèi kàn dào cǎo shéng yàng zi xiàng shé

心裡都會害怕。
xīn lǐ dōu huì hài pà

指遭受災禍後，
zhǐ zāo shòu zāi huò hòu

許久都忘不了，
xǔ jiǔ dōu wàng bù liǎo

遇到相似的事物，
yù dào xiāng sì de shì wù

仍然覺得害怕。
réng rán jué de hài pà



Once bitten by a snake,
one will jump at the sight of a rope for years.
Once having had a bad experience,
one will be overly wary for years.

澆^{ㄐㄧㄠ} 樹^{ㄕㄩˋ} 要^{ㄩㄠ} 澆^{ㄐㄧㄠ} 根^{ㄍㄣ} 。

jiāo shù yào jiāo gēn

澆^{ㄐㄧㄠ} 樹^{ㄕㄩˋ} 要^{ㄩㄠ} 往^{ㄨㄤˇ} 根^{ㄍㄣ} 部^{ㄅㄨˋ} 澆^{ㄐㄧㄠ} 才^{ㄘㄞˊ} 有^{ㄩˇ} 用^{ㄩㄥˋ} 。

jiāo shù yào wǎng gēn bù jiāo cái yǒu yòng

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 解^{ㄐㄟ} 決^{ㄐㄩㄝˊ} 問^{ㄨㄥˋ} 題^{ㄊㄧˊ} 要^{ㄩㄠ} 從^{ㄘㄨㄥˊ} 根^{ㄍㄣ} 本^{ㄅㄣˇ} 上^{ㄕㄨˋ} 著^{ㄓㄨˋ} 手^{ㄕㄨˇ} 。

bǐ yù jiě jué wèn tí yào cóng gēn běn shàng zhuó shǒu



When you water a tree, water the roots.

When you want to solve a problem, get to the root of the matter.

60

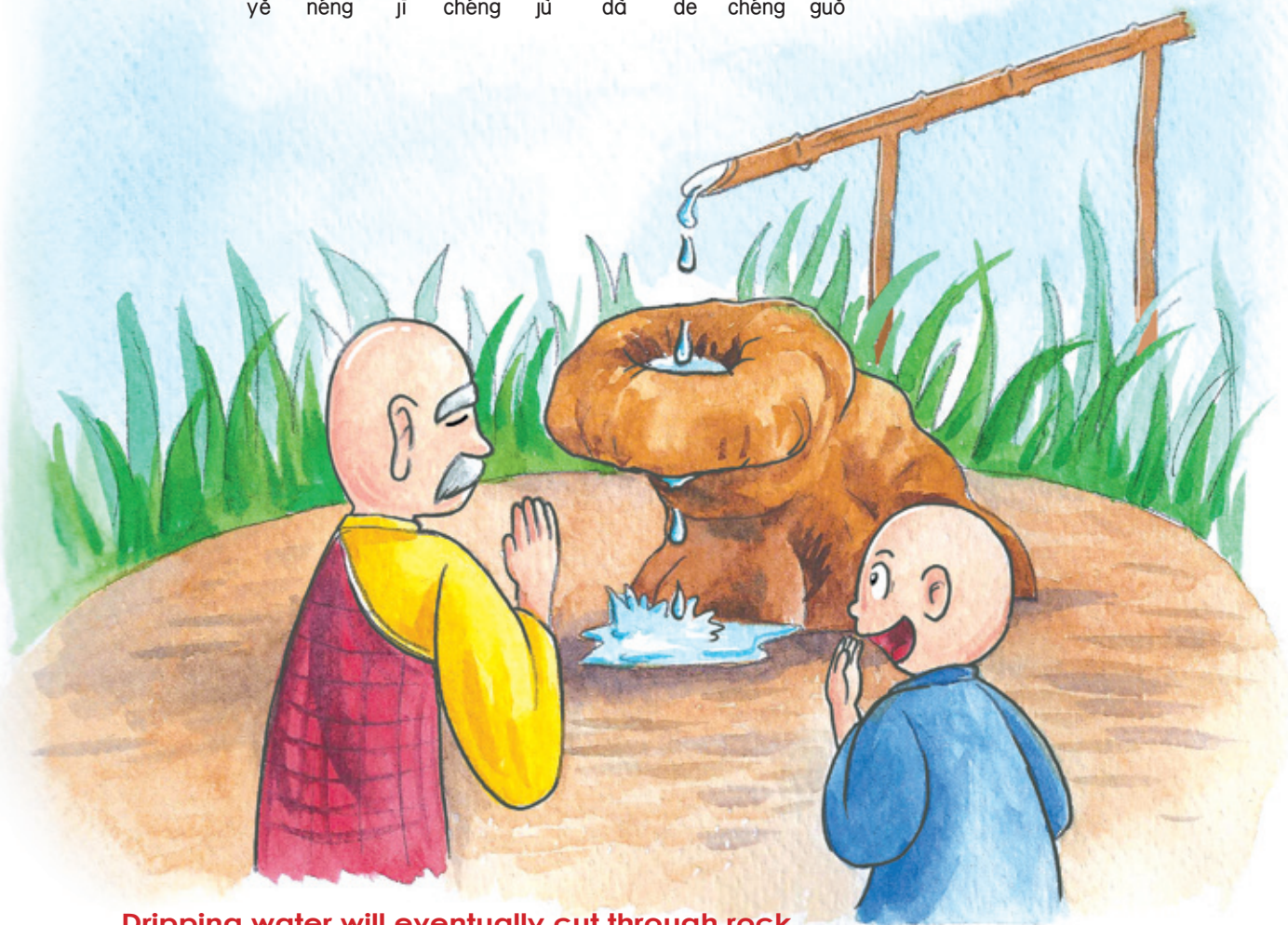
滴 水 不 間 斷 ，
dī shuǐ bú jiàn duàn

能 使 石 頭 穿 穿 。
néng shǐ shí tou chuān

比 喻 做 事 有 恆 心 ，
bǐ yù zuò shì yǒu héng xīn

一 點 一 滴 的 努 力 ，
yī diǎn yī dī de nǔ lì

也 能 積 成 巨 大 的 成 果 。
yě néng jī chéng jù dà de chéng guǒ



Dripping water will eventually cut through rock.

If one is persevering, what one does, however small,
will eventually add up to a substantial accomplishment.

這 山 望 見 那 山 高 。
zhè shān wàng jiàn nà shān gāo

在 這 個 山 看 別 的 山 ，
zài zhè ge shān kàn bié de shān

總 覺 得 別 的 山 較 高 。
zǒng jué de bié de shān jiào gāo

指 羨 慕 別 人 。
zhǐ xiàn mù bié rén

常 指 不 安 於 自 己 的 工 作 。
cháng zhǐ bù ān yú zì jǐ de gōng zuò



Looking from one mountain, the next looks taller.
The grass always looks greener on the other side of the fence.

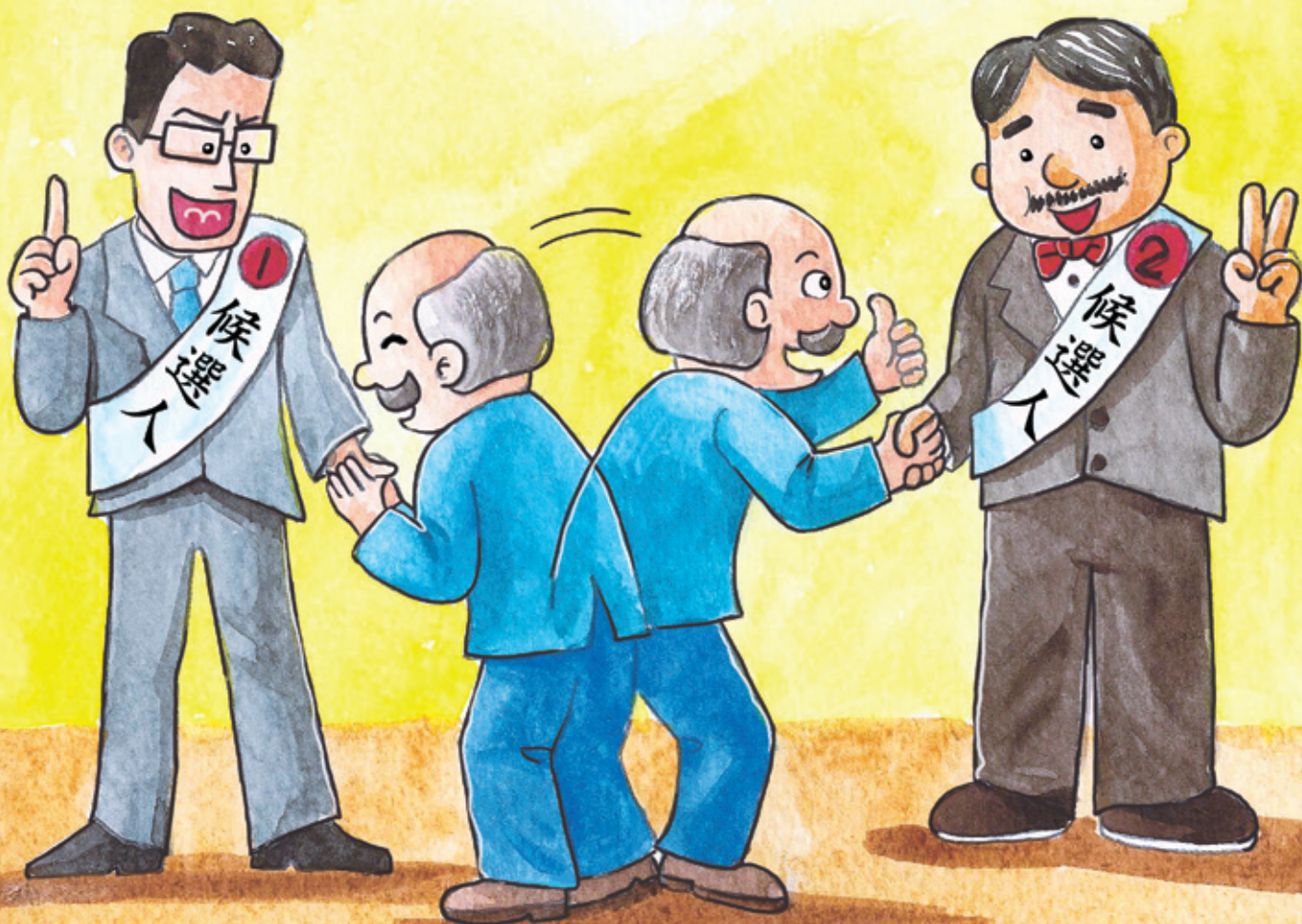
牆^く頭^た一^一棵^く草^ち，
qiáng tóu yì kē cǎo

風^フ吹^イ兩^カ邊^ウ倒^カ。
fēng chuī liǎng biān dǎo

比^ウ喻^ハ人^リ立^カ場^イ不^ウ穩^メ、不^ウ堅^ハ定^カ，
bǐ yù rén lì chǎng bù wěn bù jiān dìng

向^フ兩^カ邊^ウ討^チ好^ハ，或^ハ受^ア兩^カ邊^ウ左^サ右^ウ。
xiàng liǎng biān tǎo hǎo huò shòu liǎng biān zuǒ yòu

**The grass on top of the wall bends with the wind.
To sit on the fence. To play Mr. Facing-Both-Ways.**



魯班門前掉大斧。
lǔ bān mén qián diào dà fǔ

魯班是我國古代著名的木匠。
lǔ bān shì wǒ guó gǔ dài zhù míng de mù jiàng

比喻在行家面前賣弄本領。
bǐ yù zài háng jiā miàn qián mài nòng běn lǐng



To wield one's axe before Lu Ban.

To show off one's mediocrity in front of one who turns out to be an expert. Lu Ban was a master carpenter of the Spring and Autumn Period (770-476 B.C.).

入^{ㄩˋ} 山^{ㄕㄢ} 之^ㄓ 前^{ㄑㄩㄢ} 先^{ㄒㄩㄢ} 探^{ㄊㄢ} 路^{ㄌㄨ} ,
rù shān zhī qián xiān tàn lù

出^{ㄔㄨ} 海^{ㄏㄞˇ} 之^ㄓ 前^{ㄑㄩㄢ} 先^{ㄒㄩㄢ} 探^{ㄊㄢ} 風^{ㄈㄥ} 。
chū hǎi zhī qián xiān tàn fēng

指^ㄓ 做^{ㄉㄨㄛˋ} 事^ㄕ 之^ㄓ 前^{ㄑㄩㄢ} 要^{ㄧㄠ} 調^{ㄊㄧㄠ} 查^{ㄔㄚ} 研^ㄢ 究^{ㄐㄩ} ,
zhǐ zuò shì zhī qián yào diào chá yán jiū

做^{ㄉㄨㄛˋ} 好^{ㄏㄞˇ} 準^{ㄓㄨㄣ} 備^{ㄅㄟ} 工^{ㄍㄨㄥ} 作^{ㄗㄨㄛˋ} 。
zuò hǎo zhǔn bèi gōng zuò



Check the roads before going into the mountains;
check the wind before going to sea.
Make adequate preparations before setting about something.

隔牆須有耳，
 gé qiáng xū yǒu ěr
 窗外豈無人。
 chuāng wài qǐ wú rén

比喻密談須防人偷聽，
 bǐ yù mì tán xū fáng rén tōu tīng
 或指背著人做的事，
 huò zhǐ bèi zhe rén zuò de shì
 說的話總會被人知道。
 shuō de huà zǒng huì bèi rén zhī dào



There are ears on the other side of the wall;
 there might be someone outside the window.
 Walls have ears.

馬^{ㄇㄚˇ} 上^{ㄕㄨㄥˋ} 摔^{ㄕㄨㄞ} 死^{ㄙˇ} 英^{ㄩㄥ} 雄^{ㄒㄩㄥ} 漢^{ㄏㄢˋ} ，

mǎ shàng shuāi sǐ yīng xióng hàn

河^{ㄏㄜˊ} 中^{ㄓㄨㄥ} 淹^{ㄧㄢ} 死^{ㄙˇ} 會^{ㄏㄨㄟˋ} 水^{ㄕㄨㄟˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 。

hé zhōng yān sǐ huì shuǐ rén

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 本^{ㄅㄣˇ} 領^{ㄌㄩㄥˇ} 大^{ㄉㄚˋ} 、 技^ㄓ 術^{ㄕㄨˋ} 高^{ㄍㄠ} 的^{ㄉㄜˊ} 人^{ㄖㄣˊ} ，

bǐ yù běn lǐng dà

jì shù gāo de rén

自^ㄗ 信^{ㄒㄩㄣˋ} 太^{ㄊㄞˋ} 過^{ㄍㄨㄛˋ} ， 因^ㄩ 而^ㄦ 掉^{ㄉㄠˋ} 以^ㄧ 輕^{ㄑㄩㄥ} 心^{ㄒㄩㄣ} ，

zì xìn tài guò

yīn ér diào yǐ qīng xīn

造^{ㄗㄠˋ} 成^{ㄔㄥˊ} 疏^{ㄕㄨ} 忽^{ㄏㄨ} ， 招^{ㄓㄠ} 致^ㄓ 失^{ㄕㄨ} 敗^{ㄅㄞˋ} 。

zào chéng shū hū

zhāo zhì shī bài

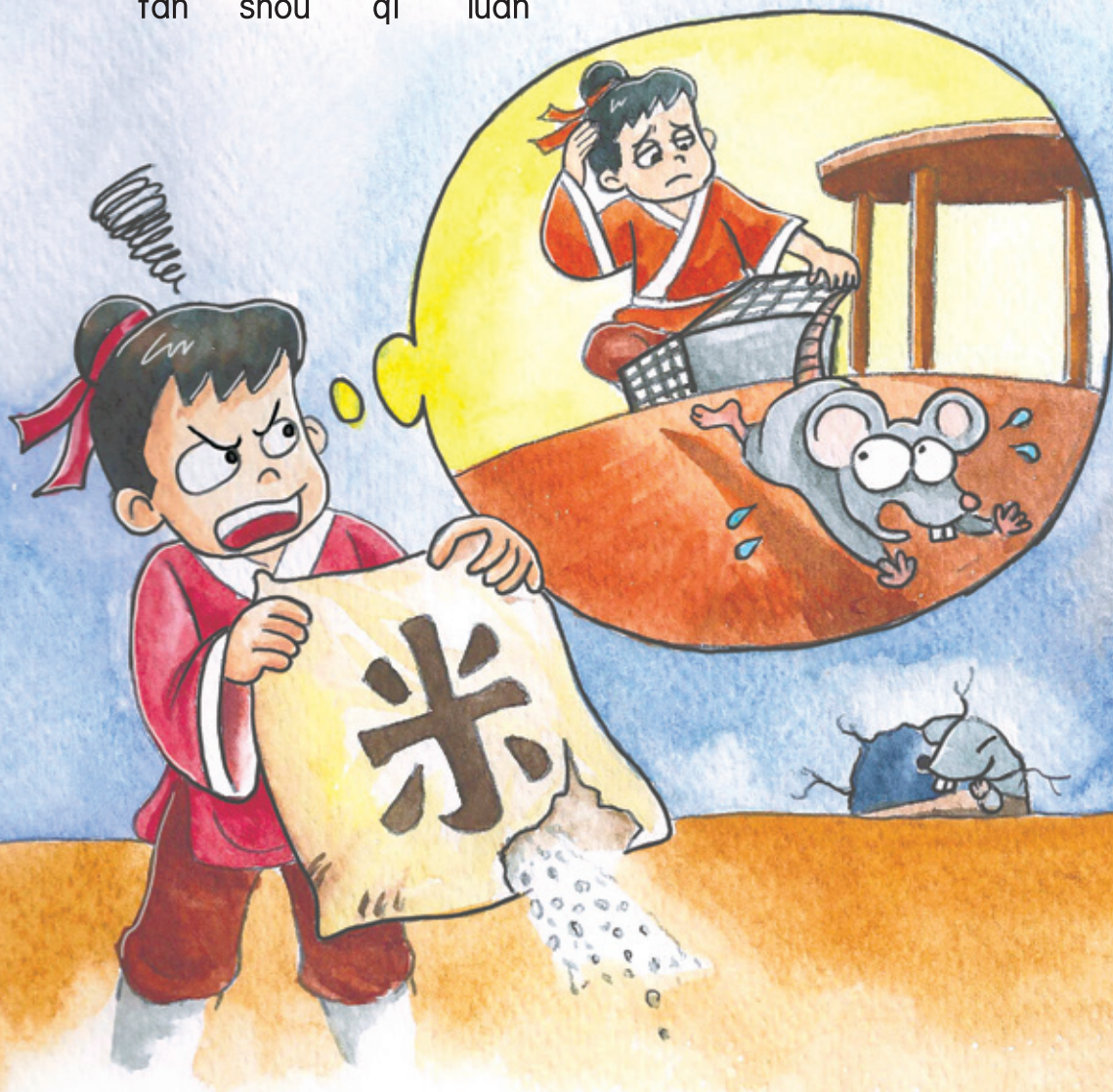


The hero falls from his horse;
the swimmer drowns in the river.
Overconfidence in one's ability brings on disaster.

67

當 斷 不 斷 ,
dāng duàn bú duàn

反 受 其 亂 。
fǎn shòu qí luàn



應 當 下 決 斷 的 時 候 卻 猶 豫 不 決 ,
yīng dāng xià jué duàn de shí hòu què yóu yù bù jué
後 來 反 而 受 它 的 禍 害 。
hòu lái fǎn ér shòu tā de huò hài

**Hesitation when decisiveness is called for is sowing seeds for havoc.
Indecisiveness may breed serious trouble.**

平^{ㄅㄨㄥˊ}路^{ㄌㄨˋ}跌^{ㄉㄨㄛˋ}死^{ㄙˇ}馬^{ㄇㄚˇ}，
píng lù diē sǐ mǎ

淺^{ㄑㄧㄢˇ}水^{ㄕㄨㄟˇ}溺^{ㄋㄧˋ}死^{ㄙˇ}人^{ㄖㄣˊ}。
qiǎn shuǐ nì sǐ rén

指^{ㄓˇ}在^{ㄗㄞˋ}正^{ㄓㄥˊ}常^{ㄔㄨㄥˊ}、順^{ㄕㄨㄣˋ}利^{ㄌㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}情^{ㄑㄩㄥˊ}況^{ㄎㄨㄤˋ}下^{ㄒㄩㄚˋ}，
zhǐ zài zhèng cháng shùn lì de qíng kuàng xià

人^{ㄖㄣˊ}們^{ㄇㄣˊ}容^{ㄖㄨㄥˊ}易^{ㄧˋ}粗^{ㄘㄨ}心^{ㄒㄩㄣ}大^{ㄉㄚˋ}意^{ㄧˋ}，
rén men róng yì cū xīn dà yì

反^{ㄈǎㄣˊ}而^{ㄦˊ}會^{ㄏㄨㄟˋ}出^{ㄔㄨ}問^{ㄨㄣˋ}題^{ㄊㄧˊ}。
fǎn ér huì chū wèn tí

警^{ㄐㄩㄥˊ}惕^{ㄊㄧˋ}人^{ㄖㄣˊ}在^{ㄗㄞˋ}順^{ㄕㄨㄣˋ}利^{ㄌㄩˋ}的^{ㄉㄜˊ}情^{ㄑㄩㄥˊ}況^{ㄎㄨㄤˋ}下^{ㄒㄩㄚˋ}，
jǐng tì rén zài shùn lì de qíng kuàng xià

也^{ㄚˇ}要^{ㄧㄠˋ}小^{ㄒㄩㄠˋ}心^{ㄒㄩㄣ}謹^{ㄐㄩㄣˊ}慎^{ㄕㄣˋ}。
yě yào xiǎo xīn jǐn shèn



**A horse slips and kills itself on level ground;
a man drowns in shallow water.**

Under normal conditions when things are going smoothly,
it is easy to have a false sense of security,
become careless, and make a serious error.

疑^{ㄧˊ} 人^{ㄖㄣˊ} 莫^{ㄇㄛˋ} 用^{ㄩˋ} ,
yí rén mò yòng

用^{ㄩˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 莫^{ㄇㄛˋ} 疑^{ㄧˊ} 。
yòng rén mò yí



這^{ㄓㄟˋ} 是^{ㄕㄞˋ} 指^{ㄓㄣˋ} 示^{ㄕㄞˋ} 用^{ㄩˋ} 人^{ㄖㄣˊ} 的^{ㄉㄜˊ} 方^{ㄈㄤ} 法^{ㄈㄚˇ} ,
zhè shì zhǐ shì yòng rén de fāng fǎ

如^{ㄖㄨˊ} 果^{ㄍㄨㄛˇ} 對^{ㄉㄞˋ} 他^{ㄊㄚ} 有^{ㄩˇ} 疑^{ㄧˊ} 慮^{ㄌㄨˇ} ,
rú guǒ duì tā yǒu yí lǜ

就^{ㄐㄩˋ} 不^{ㄨˊ} 要^{ㄞˋ} 任^{ㄖㄣˊ} 用^{ㄩˋ} 他^{ㄊㄚ} ;
jiù bù yào rèn yòng tā

既^{ㄐㄧˋ} 然^{ㄖㄢˊ} 任^{ㄖㄣˊ} 用^{ㄩˋ} 他^{ㄊㄚ} , 就^{ㄐㄩˋ} 要^{ㄞˋ} 信^{ㄒㄧㄣˊ} 任^{ㄖㄣˊ} ,
jì rán rèn yòng tā jiù yào xìn rèn

不^{ㄨˊ} 必^{ㄅㄧˊ} 對^{ㄉㄞˋ} 他^{ㄊㄚ} 有^{ㄩˇ} 所^{ㄙㄨㄛˇ} 疑^{ㄧˊ} 慮^{ㄌㄨˇ} 。
bù bì duì tā yǒu suǒ yí lǜ

If you doubt, don't employ; if you employ, don't doubt.

Don't use a man you don't have confidence in; if you put a man in a position of responsibility, don't constantly question his actions. Be sure of your man and then trust him.

急驚風撞著慢郎中。
jī jīng fēng zhuàng zháo màn láng zhōng

「急驚風」是中醫裡
jī jīng fēng shì zhōng yī lǐ

小孩由於高烧而抽搐的病症。
xiǎo hái yóu yú gāo shāo ér chōu chù de bìng zhèng

「慢郎中」就是醫生。
màn láng zhōng jiù shì yī shēng

指事情緊急，
zhǐ shì qíng jīn jí

卻偏偏遇到一個
què piān piān yù dào yí ge

慢性子的來處理。
màn xìng zǐ de rén lái chǔ lǐ



**When the child is in convulsions,
the doctor is slower than molasses in January.**

Ji Jing Feng is a Chinese medical term denoting infantile convulsions resulting from high fever. To have to deal with a phlegmatic character when one is in a panic.

71

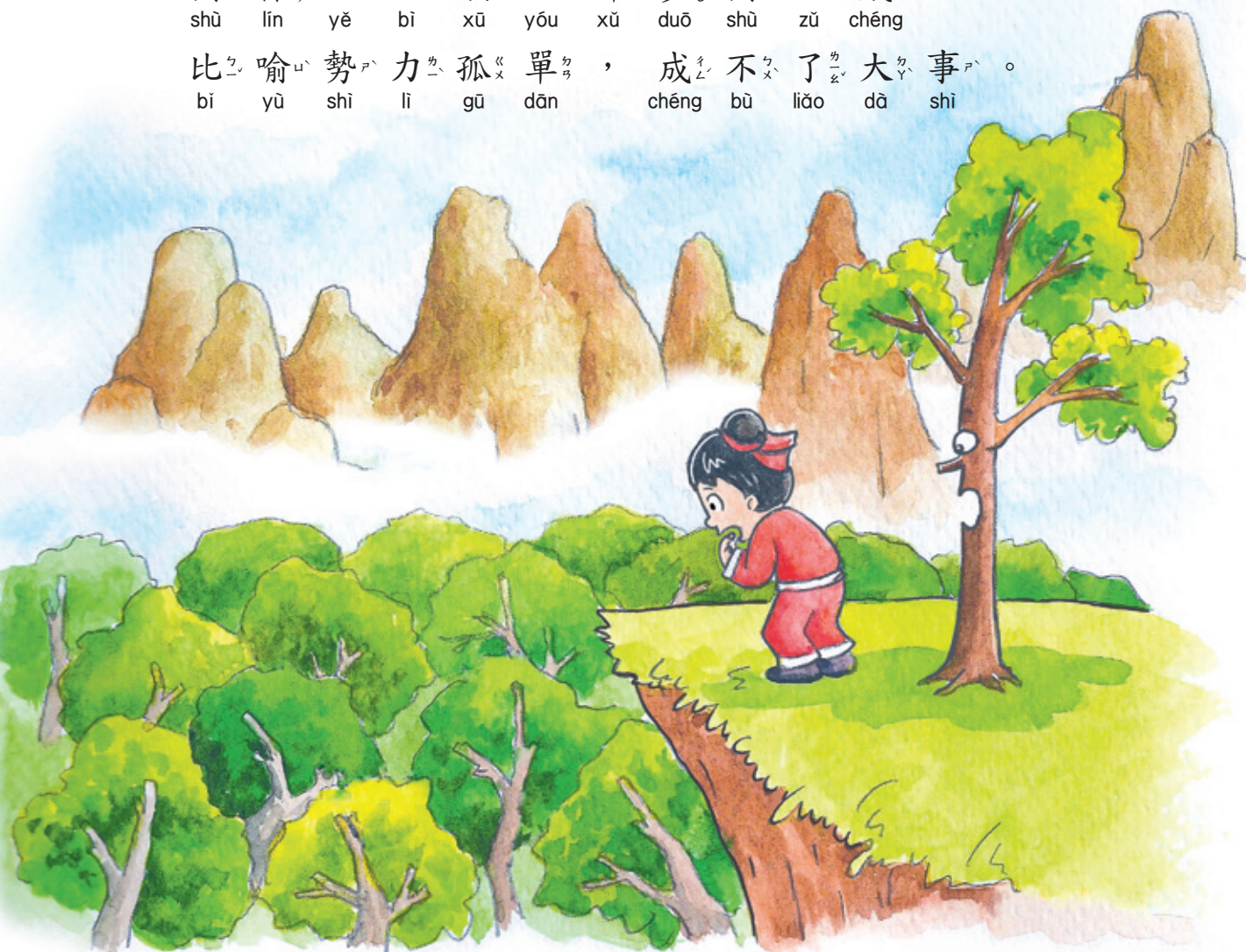
單^{ㄉㄢ} 絲^ㄙ 不^{ㄅㄨˋ} 成^{ㄔㄥ} 線^{ㄒㄩㄢˋ} ,
dān sī bù chéng xiàn

獨^{ㄉㄨˊ} 木^{ㄇㄨˋ} 不^{ㄅㄨˋ} 成^{ㄔㄥ} 林^{ㄌㄧㄣˊ} 。
dú mù bù chéng lín

線^{ㄒㄩㄢˋ} 必^{ㄅㄧˋ} 須^{ㄒㄩ} 由^{ㄧㄡ} 許^{ㄒㄩˇ} 多^{ㄉㄨㄛ} 絲^ㄙ 紡^{ㄈㄤ} 成^{ㄔㄥ} ,
xiàn bì xū yóu xǔ duō sī fǎng chéng

樹^{ㄕㄨˋ} 林^{ㄌㄧㄣˊ} 也^{ㄔㄜˇ} 必^{ㄅㄧˋ} 須^{ㄒㄩ} 由^{ㄧㄡ} 許^{ㄒㄩˇ} 多^{ㄉㄨㄛ} 樹^{ㄕㄨˋ} 組^{ㄗㄨˇ} 成^{ㄔㄥ} 。
shù lín yě bì xū yóu xǔ duō shù zǔ chéng

比^{ㄅǐ} 喻^{ㄩˋ} 勢^{ㄕㄜˋ} 力^{ㄌㄧˋ} 孤^{ㄍㄨ} 單^{ㄉㄢ} , 成^{ㄔㄥ} 不^{ㄅㄨˋ} 了^{ㄌㄢˋ} 大^{ㄉㄚˋ} 事^{ㄕㄜˋ} 。
bǐ yù shì lì gū dān chéng bù liǎo dà shì



One filament isn't a thread; one tree isn't a wood.
If one's influence or power is weak and without support, one's purpose cannot be realized.

一 粒 籽 下 地 ，
yī zǐ xià dì

萬 粒 歸 倉 。
wàn zǐ guī cāng



一 粒 籽 落 下 地 ， 生 根 成 長 ，
yī zǐ luò xià dì shēng gēn chéng zhǎng

以 後 會 結 出 許 多 的 籽 ，
yǐ hòu huì jiē chū xǔ duō de zǐ

存 入 穀 倉 。
cún rù gǔ cāng

指 付 出 勞 力 ，
zhǐ fù chū láo lì

以 後 會 有 大 收 穫 。
yǐ hòu huì yǒu dà shōu huò



**If one seed is planted, ten thousand grains will go in the bin.
Sow and you shall reap.**

小^{ㄒㄩㄠˋ}時^{ㄕㄨㄛˊ}候^{ㄏㄡˋ}偷^{ㄊㄡˊ}針^{ㄓㄣ}，
xiǎo shí hòu tōu zhēn

大^{ㄉㄚˋ}時^{ㄕㄨㄛˊ}偷^{ㄊㄡˊ}金^{ㄐㄧㄣ}。
dà shí tōu jīn

指^{ㄓㄣˋ}小^{ㄒㄩㄠˋ}時^{ㄕㄨㄛˊ}候^{ㄏㄡˋ}的^{ㄉㄜˊ}小^{ㄒㄩㄠˋ}毛^{ㄇㄠˊ}病^{ㄅㄧㄥˋ}不^{ㄅㄨˋ}改^{ㄍㄞˋ}正^{ㄓㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}話^{ㄏㄨㄚˋ}，
zhǐ xiǎo shí hòu de xiǎo máo bìng bù gǎi zhèng de huà

長^{ㄓㄤˋ}大^{ㄉㄚˋ}之^ㄓ後^{ㄏㄡˋ}會^{ㄏㄨㄟˋ}變^{ㄅㄧㄢˋ}成^{ㄔㄩㄥˊ}為^{ㄨㄛˊ}嚴^{ㄧㄢˊ}重^{ㄓㄨㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}惡^{ㄜˋ}習^{ㄒㄧˊ}。
zhǎng dà zhī hòu huì biàn chéng wéi yán zhòng de è xí

也^{ㄚˇ}指^{ㄓㄣˋ}小^{ㄒㄩㄠˋ}毛^{ㄇㄠˊ}病^{ㄅㄧㄥˋ}如^{ㄖㄨˊ}果^{ㄍㄨㄛˋ}不^{ㄅㄨˋ}注^{ㄓㄨˋ}意^{ㄧˋ}，
yě zhǐ xiǎo máo bìng rú guǒ bù zhù yì

就^{ㄐㄩˋ}會^{ㄏㄨㄟˋ}釀^{ㄌㄤˋ}成^{ㄔㄩㄥˊ}嚴^{ㄧㄢˊ}重^{ㄓㄨㄥˋ}的^{ㄉㄜˊ}後^{ㄏㄡˋ}果^{ㄍㄨㄛˋ}。
jiù huì niàng chéng yán zhòng de hòu guǒ



A child pilferer of pins grows into a cutpurse.

A small crack will become a fissure (which suggests that small problems should be nipped in the bud).

自^{ㄗˋ}知^ㄓ翎^{ㄌㄩˊ}毛^{ㄇㄠˊ}短^{ㄉㄨǎㄣˋ}，
 zì zhī líng máo duǎn
 不^{ㄅㄨˊ}敢^{ㄍǎㄣˊ}遠^{ㄩǎㄣˊ}高^{ㄍㄠ}飛^{ㄈㄟ}。
 bù gǎn yuǎn gāo fēi

指^ㄓ對^{ㄉㄨㄟˋ}自^{ㄗˋ}己^{ㄐㄧˇ}的^{ㄉㄜˊ}能^{ㄋㄥˊ}力^{ㄌㄧˊ}沒^{ㄇㄟˋ}有^{ㄩˇ}信^{ㄒㄩㄣˋ}心^{ㄒㄩㄣˋ}，
 zhǐ duì zì jǐ de néng lì méi yǒu xìn xīn
 不^{ㄅㄨˊ}敢^{ㄍǎㄣˊ}放^{ㄈㄤˊ}手^{ㄕㄨˇ}做^{ㄗㄞˋ}大^{ㄉㄚˊ}事^{ㄕㄨˊ}。
 bù gǎn fāng shǒu zuò dà shì



He knows his feathers are short and dares not fly high.
 This describes one who lacks confidence
 and is afraid of great undertakings.

口^{ㄎㄡˇ} 是^{ㄕㄨˋ} 風^{ㄈㄥ} , 筆^{ㄅㄧˇ} 是^{ㄕㄨˋ} 蹤^{ㄗㄨㄥ} 。

kǒu shì fēng bǐ shì zōng



嘴^{ㄗㄨㄟˇ} 上^{ㄕㄨˋ} 講^{ㄐㄩㄥˇ} , 只^ㄓ 像^{ㄒㄩㄥˊ} 風^{ㄈㄥ} 一^ㄧ 樣^{ㄧㄤˋ} ,

zuǐ shàng jiǎng zhǐ xiàng fēng yí yàng

沒^{ㄇㄟˋ} 有^{ㄩˇ} 痕^{ㄏㄣ} 跡^{ㄐㄧ} ;

méi yǒu hén jī

用^ㄩ 筆^{ㄅㄧˇ} 寫^{ㄒㄧㄚˇ} 下^{ㄒㄩㄚˋ} , 便^{ㄅㄧㄢˋ} 有^{ㄩˇ} 憑^{ㄆㄧㄥˊ} 據^{ㄐㄩˋ} 了^{ㄌㄜˊ} 。

yòng bǐ xiě xià biàn yǒu píng jù le

指^ㄓ 口^{ㄎㄡˇ} 說^{ㄕㄨㄛˊ} 不^ㄨ 能^{ㄋㄥˊ} 算^{ㄙㄨㄢ} ,

zhǐ kǒu shuō bù néng suàn

寫^{ㄒㄧㄚˇ} 到^{ㄉㄠˋ} 紙^{ㄓㄧˇ} 上^{ㄕㄨˋ} 的^{ㄉㄜˊ} 才^{ㄘㄞˊ} 算^{ㄙㄨㄢ} 憑^{ㄆㄧㄥˊ} 據^{ㄐㄩˋ} 。

xiě dào zhǐ shàng de cái suàn píng jù

Words spoken are but wind, written are a record.
What is merely said may be denied;
what is written down is substantial evidence.
Put it in writing.

人 正 不 怕 影 子 斜 。
rén zhèng bú pà yǐng zi xié

比 喻 人 品 行 端 正 ，
bǐ yù rén pǐn xíng duān zhèng
就 不 怕 別 人 說 閒 話 。
jiù bú pà bié rén shuō xián huà

A straight man doesn't fear a crooked shadow.
If a man is upright, he need not fear backbiting.





蛇^{shé} 爬^{pá} 無^{wú} 聲^{shēng} ,

奸^{jiān} 計^{jì} 無^{wú} 影^{yǐng} 。

指^{zhǐ} 陰^{yīn} 謀^{móu} 如^{rú} 蛇^{shé} 的^{de} 爬^{pá} 行^{xíng} ,

不^{bù} 露^{lòu} 聲^{shēng} 色^{sè} , 不^{bù} 留^{liú} 痕^{hén} 跡^{jì} 。



A snake makes no sound; a plot casts no shadows.
Plots and schemes are as insidious as a snake.

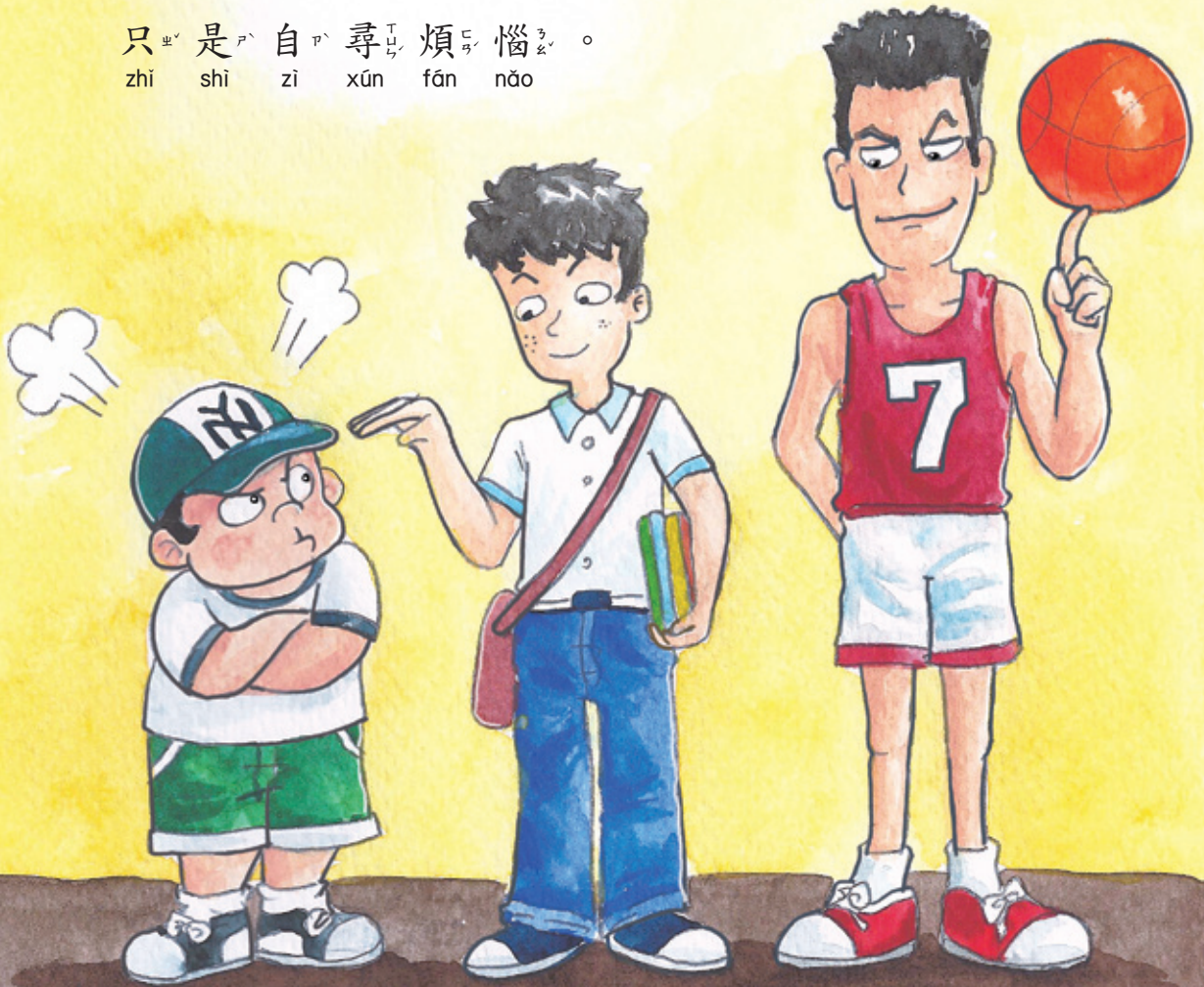
人 比 人 ， 氣 死 人 。
rén bǐ rén qì sǐ rén

指 每 個 人 的 各 方 面 情 況 不 相 同 ，
zhǐ měi ge rén de gè fāng miàn qíng kuàng bù xiāng tóng

不 能 相 比 ；
bù néng xiāng bǐ

如 果 事 事 與 人 比 ，
rú guǒ shì shì yǔ rén bǐ

只 是 自 尋 煩 惱 。
zhǐ shì zì xún fán nǎo



To compare with others makes one want to stamp his foot.
In comparison with others one feels exasperation and vexation at seeing them better off.

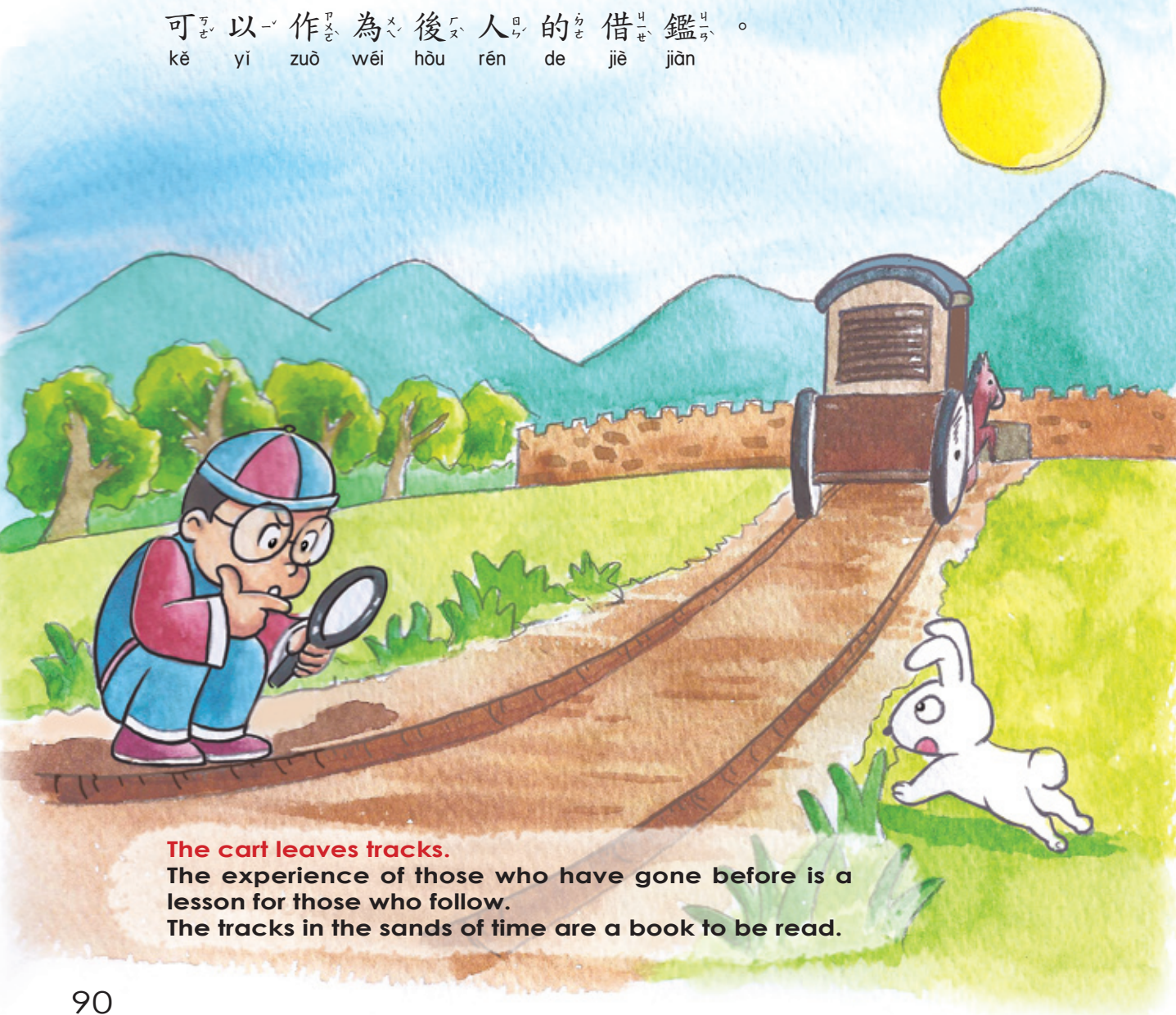
前^{qián} 有^{yǒu} 車^{chē} , 後^{hòu} 有^{yǒu} 轍^{chè} 。

車^{chē} 子^{zi} 跑^{pǎo} 過^{guò} 之^{zhī} 後^{hòu} ,

後^{hòu} 面^{miàn} 留^{liú} 下^{xià} 車^{chē} 輪^{lún} 輾^{niǎn} 過^{guò} 的^{de} 痕^{hén} 跡^{jì} 。

比^{bǐ} 喻^{yù} 前^{qián} 人^{rén} 的^{de} 經^{jīng} 驗^{yàn} ,

可^{kě} 以^{yǐ} 作^{zuō} 為^{wéi} 後^{hòu} 人^{rén} 的^{de} 借^{jiè} 鑑^{jiàn} 。



The cart leaves tracks.

The experience of those who have gone before is a lesson for those who follow.

The tracks in the sands of time are a book to be read.

浪子回頭金不換。
làng zǐ huí tóu jīn bú huàn

遊蕩不務正業的人
yóu dàng bú wù zhèng yè de rén

能悔改自新，
néng huǐ gǎi zì xīn

比金子還寶貴。
bǐ jīn zi hái bǎo guì



The return of the prodigal son is worth more than gold.
The reform of the wastrel is more precious than gold.

評量

píng

liáng

下面有13句諺語，從右欄中選出適當的解釋，並填入括弧中。

諺語

1. () 過耳之言，不可聽信。
2. () 人怕齊心，虎怕成群。
3. () 一言既出，駟馬難追。
4. () 新官上任三把火。
5. () 快刀斬亂麻。
6. () 人心不足蛇吞象。
7. () 三日打魚，兩日曬網。
8. () 聰明反被聰明誤。
9. () 冰凍三尺，非一日之寒。
10. () 惡人先告狀。
11. () 一山不容二虎。
12. () 前事不忘，後事之師。
13. () 魯班門前掉大斧。

解釋

- A. 三^{sān}人^{rén}一^{yī}條^{tiáo}心^{xīn}，黃^{huáng}土^{tǔ}變^{biàn}成^{chéng}金^{jīn}。
- B. 前^{qián}有^{yǒu}車^{chē}，後^{hòu}有^{yǒu}轍^{chè}。
- C. 一^{yī}個^{ge}地^{dì}方^{fāng}，不^{bù}能^{néng}容^{róng}納^{nà}兩^{liǎng}個^{ge}權^{quán}勢^{shì}大^{dà}的^{de}人^{rén}。
- D. 話^{huà}一^{yī}出^{chū}口^{kǒu}就^{jiù}不^{bù}能^{néng}反^{fǎn}悔^{huǐ}。
- E. 做^{zuò}了^{le}壞^{huài}事^{shì}，反^{fǎn}而^{ér}搶^{qiǎng}先^{xiān}誣^{wū}告^{gào}別^{bié}人^{rén}。
- F. 在^{zài}行^{háng}家^{jiā}面^{miàn}前^{qián}賣^{mài}弄^{nòng}本^{běn}領^{lǐng}。
- G. 道^{dào}聽^{tīng}塗^{tú}說^{shuō}，不^{bù}可^{kě}信^{xìn}以^{yǐ}為^{wéi}真^{zhēn}。
- H. 比^{bǐ}喻^{yù}事^{shì}情^{qíng}的^{de}結^{jié}果^{guǒ}，是^{shì}經^{jīng}過^{guò}長^{cháng}時^{shí}間^{jiān}累^{lěi}積^{jī}而^{ér}造^{zào}成^{chéng}的^{de}。
- I. 以^{yǐ}明^{míng}快^{kuài}的^{de}手^{shǒu}段^{duàn}處^{chǔ}理^{lǐ}複^{fù}雜^{zá}的^{de}問^{wèn}題^{tí}。
- J. 比^{bǐ}喻^{yù}人^{rén}做^{zuò}事^{shì}，往^{wǎng}往^{wǎng}在^{zài}開^{kāi}始^{shǐ}時^{shí}很^{hěn}熱^{rè}心^{xīn}。
- K. 比^{bǐ}喻^{yù}學^{xué}習^{xí}或^{huò}做^{zuò}事^{shì}，時^{shí}斷^{duàn}時^{shí}續^{xù}，沒^{méi}有^{yǒu}恆^{héng}心^{xīn}。
- L. 形^{xíng}容^{róng}人^{rén}過^{guò}份^{fèn}貪^{tān}心^{xīn}。
- M. 聰^{cōng}明^{míng}一^{yī}世^{shì}，糊^{hū}塗^{tú}一^{yī}時^{shí}。



下面有6句諺語，從下欄中選出適當的解釋，並填入括弧中。

諺語

1. () 好酒不怕陳。
2. () 這山望見那山高。
3. () 口是風，筆是蹤。
4. () 人正不怕影子斜。
5. () 小時偷針，大時偷金。
6. () 人有一失足，馬有一失蹄。



諺語

- A. 比喻人品行端正，不怕別人說閒話。
- B. 小毛病不改，遲早會釀成嚴重的後果。
- C. 聖人也有三分錯。
- D. 比喻好的事物是經得起時間考驗的。
- E. 口說無憑，寫到紙上才算。
- F. 不安於自己的工作。

注音符號、通用拼音及漢語拼音對照表

注音符號	通用拼音	漢語拼音	注音符號	通用拼音	漢語拼音
ㄅ	b	b	ㄚ	a	a
ㄆ	p	p	ㄛ	o	o
ㄇ	m	m	ㄜ	e	e
ㄈ	f	f	ㄝ	e	e
ㄉ	d	d	ㄞ	ai	ai
ㄊ	t	t	ㄟ	ei	ei
ㄋ	n	n	ㄠ	ao	ao
ㄌ	l	l	ㄡ	ou	ou
ㄍ	g	g	ㄚ	ya, -ia	ya, -ia
ㄎ	k	k	ㄛ	yo	
ㄏ	h	h	ㄝ	ye, -ie	ye, -ie
ㄐ	j(i)	j	ㄞ	yai	
ㄑ	c(i)	q	ㄠ	yao, -iao	yao, -iao
ㄒ	s(i)	x	ㄡ	you, -iou	you, -iu
ㄗ	jh	zh	ㄚ	yan, -ian	yan, -ian
ㄘ	ch	ch	ㄛ	yin, -in	yin, -in
ㄙ	sh	sh	ㄠ	yang, -iang	yang, -iang
ㄣ	r	r	ㄡ	ying, -ing	ying, -ing
ㄨ	z	z	ㄚ	wa, -ua	wa, -ua
ㄣ	c	c	ㄛ	wo, -uo	wo, -uo
ㄣ	s	s	ㄞ	wai, -uai	wai, -uai
空韻	-ih	-i	ㄟ	wei, -uei	wei, -ui
ㄚ	an	an	ㄚ	wan, -uan	wan, -uan
ㄛ	en	en	ㄛ	wun, -un	wen, -un
ㄠ	ang	ang	ㄠ	wang, -uang	wang, -uang
ㄡ	eng	eng	ㄡ	wong, -ong	weng, -ong
ㄝ	er	er	ㄝ	yue	yue, -ue
ㄚ	yi, -i	yi, -i	ㄚ	yuan	yuan, -uan
ㄛ	wu, -u	wu, -u	ㄛ	yun	yun, -un
ㄣ	yu	yu, -ü, -u	ㄣ	yong	yong, -iong

串起全球僑胞的心



LINE官方帳號



YouTube頻道



僑務電子報

僑胞卡

Overseas Compatriot Card (OCC)

線上申辦好便利



申辦中文版傳送門



申辦英文版傳送門
Application Online



中華民國僑務委員會

僑生服務專區



網址：Students.Taiwan-World.Net ， QRcode

臺灣是東西文化交流薈萃之地，具備優質的教育環境與完善的教育制度，為鼓勵全球各地更多優秀僑生來臺升學，培育成為海外僑臺商企業及當地產業所需之技術人才，僑委會除專為僑生辦理大學先修教育外，近年亦加強推廣3+4僑生技職專班及海外青年技術訓練班，針對僑生提供完善的在學輔導措施與照護，如新僑生接機、僑生社團補助、工讀金及學習扶助金、獎助學金、醫療急難救助、僑保及健保補助等，讓海外家長放心將小孩送到臺灣讀書及學習。

為提供僑生來臺就學相關資訊，僑委會於官方網站闢建「僑生服務專區」，只要以手機掃描下方QRcode即可瞭解相關就學資訊。

一、海外僑生來臺就學管道

國小



國中、高中、高職、五專



大學及研究所



二、僑生申請來臺就讀3+4產學攜手合作僑生專班

東南亞地區(越南、印尼、馬來西亞、緬甸、泰國、柬埔寨、菲律賓)招生簡章及宣傳摺頁



三、海外僑生申請來臺就讀海外青年技術訓練班 海青班線上招生服務專區



中華民國僑務委員會

諺語 / 王秋桂, 趙林編輯. -- 四版. -- 臺北市 : 僑委會, 民 102.06
冊 ; 公分
ISBN 978-986-03-7007-2(第 1 集 : 平裝). --
ISBN 978-986-03-7008-9(第 2 集 : 平裝)

1. 諺語

539.933

102010292

諺語 第二集

初版編輯群名單如下：

編輯：王秋桂、趙林（按筆畫順序）

設計：陳素芳

英譯校訂：施鐵民

編審：海華文庫編審委員會

召集人：柯文福

顧問：許以豐

總編輯：趙林

編輯委員：王秋桂、田維新、李鑒、李威熊、呂桂生、沈謙、吳宏一、金陵、林文寶、董忠司、
楊萬運、劉興漢、羅宗濤（按筆畫順序）



修訂再版編輯：前瞻數位股份有限公司編審委員會

石靜薰、余伯泉、莊舒雯、陳惠珠、盧秀鳳、蘇清貴（按筆畫順序）

出版機關：中華民國僑務委員會

地址：臺北市徐州路五號十六樓

電話：(02)2327-2600

網址：<http://www.ocac.gov.tw/>

出版年月：中華民國 79 年 9 月初版

中華民國 94 年 12 月二版

中華民國 100 年 8 月三版

中華民國 102 年 6 月四版

版（刷）次：中華民國 102 年 6 月四版一刷

電子出版品說明：本書另有電子版本，同時刊載於「全球華文網」（<http://www.huayuworld.org>）

設計及電子版承製廠商：加斌有限公司

定價：新臺幣 100 元

展售處：

國家書店松江門市 臺北市松江路 209 號 電話：02-2518-0207 <http://www.govbooks.com.tw>

五南文化廣場 臺中市中山路 6 號 電話：04-2226-0330 <http://www.wunanbooks.com.tw>

承印：加斌有限公司

G P N : 1010201038 I S B N : 978-986-03-7008-9

Chinese Saying

ISBN 978-986-03-7008-9



9 789860 370089

GPN : 1010201038

定價：100 元